



éditions  
L'ESPACE D'UN INSTANT

Écritures théâtrales en Europe

**Maison d'Europe et d'Orient**

Librairie - Galerie / Bibliothèque Christiane-Montécot /  
Eurodram - Réseau européen de traduction théâtrale /  
Éditions l'Espace d'un instant / Théâtre national de Syldavie /  
Bunker théâtre Andreï Malroff-Dejan Vilarski

3 passage Hennel - 75012 Paris – Tél : +33 (0)1 40 24 00 55  
Mél : [contact@sildav.org](mailto:contact@sildav.org) – <http://www.sildav.org>

10 ans !

200 textes, 150 auteurs, 75 livres...

En 2002, c'était avec *Les Taches sombres* de Minush Jero, traduit par Christiane Montécot, que nous nous jetions dans l'aventure éditoriale. « Une œuvre significative et symbolique, qui dénonce la façon dont les régimes totalitaires en arrivent à tuer l'art, briser les artistes, asphyxier l'esprit moderne et novateur, et faire silence sur la vérité », en disait Luan Rama dans sa préface.

Et voilà une décennie passée en compagnie d'une myriade d'artistes et d'œuvres, partis à la conquête de leur public.

Une décennie en compagnie des auteurs les plus turbulents de leur communauté : Lasha Boughadzé, Gianina Cărbunariu, Dejan Dukovski, Nicoleta Esinencu, Gagik Ghazareh, Almir Imširević, Milena Marković, Žanina Mirčevska, Jeton Neziraj, Berkun Oya, Pavel Priajko, Asja Srnc Todorović, Michał Walczak... En compagnie des grands maîtres de la dramaturgie européenne contemporaine : Loula Anagnostaki, Hristo Boytchev, Dušan Jovanović, Madis Kõiv, Slobodan Šnajder, Goran Stefanovski, Ferhan Şensoy, Kasëm Trebeshina, Matéi Visniec... Et des grands classiques : Mirza Fath-Ali Akhundzadé, Teki Dervishi, Václav Havel, Nâzım Hikmet, David Kldiachvili, Ianka Koupala, Levon Shant...

Ces dramaturges sont balkars, biélorussiens, chypriotes, corses, kosovars, kurdes, ossètes, roms, tcherkesses, tchéchènes... Ils sont aussi d'ici, et à l'œuvre dans une relation véritable avec leur environnement social : Sedef Ecer, Claire Gatineau, Régis Hebette, Yoann Lavabre, Sonia Ristić...

Ils veulent vous interroger sur l'humanité et la société, sur la crise économique, le racisme et l'homophobie, la prostitution forcée et le trafic d'êtres humains, les migrations, la corruption, la politique, la religion, les nombreuses guerres qui ont secoué une bonne partie des terres de cette région... Leurs œuvres sont comiques ou tragiques, sombres ou lumineuses, drôles ou sordides, littéraires ou documentaires, envoûtantes, déroutantes ou percutantes, en bref, poétiques, engagées, et... théâtrales. Le jeune public, les marionnettes, la pantomime, la danse, les chroniques et la recherche ne sont pas oubliés.

Sur le pont, d'une langue à l'autre, les traducteurs, indispensables liens entre les cultures : Anne-Marie Autissier, Anaïd Donabédian, Timour Muhidine, Mirella Patureau, Mireille Robin, Virginie Symaniec, Michel Volkovitch... Pour la plupart membres d'Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale : la source où l'Espace d'un instant puise la quasi-totalité de ses publications.

En embuscade, de nombreuses personnalités qui ont accompagné ces publications: Marie-Christine Autant-Mathieu, Michel Bataillon, Jean-Claude Carrière, Michel Corvin, Jean-Claude Drouot, Bernard Faivre d'Arcier, Philippe Henry, Yannis Kokkos, Daniel Lemahieu, Laurent Muhleisen, Jacques Lacarrière, Nicolas Roméas, François Tanguy...

Sur le champ de bataille, une légion d'artistes et de compagnies qui ont donné, avant ou après nous, corps à ces œuvres: Mustapha Aouar, Philippe Adrien, Christian Benedetti, Jean-Claude Berutti, Didier Bezace, Catherine Boskowitz, Christian Colin, Jacques Connort, Michel Didym, Jean-Claude Fall, Bernard Garnier, Philippe Lanton, Miloš Lazin, Laurence Levasseur, Jacques Michel, François Rancillac, Stuart Seide, Patrick Verschueren, Antoine Vitez... de la Comédie-Française jusqu'à notre bunker clandestin.

Dans la salle des machines, une équipe permanente, qui se renouvelle régulièrement: Anne, Antony, Aurélia, Célia, Céline, Fed, Hélène, Julie, Natalia, Sandra, Sandrine, Simon... Et les comédiens et techniciens du Théâtre national de Syldavie, qui fête également son 20<sup>e</sup> anniversaire, qui se sont emparés de ces textes pour vous les livrer: Fabrice Clément, Nathalie Pivain, Salomé Richez, Christophe Sigognault et bien d'autres... Une pensée, aussi, pour ceux qui nous ont quittés. Tous, irremplaçables.

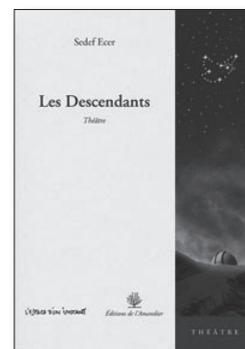
À l'intendance, nos partenaires, dont le nombre en dit long sur l'étendue de l'implication de ces textes. Mention spéciale pour la Région Île-de-France, notre principal soutien, et pour le programme TEDA de la République de Turquie, un exemple en Europe. Avec l'honneur du soutien de la Fondation pour la mémoire de la Shoah, ou encore d'avoir été le premier éditeur français à bénéficier du programme de traduction de l'Union européenne: «*Rather unique in Europe*», disent de nous ses experts.

Une décennie en votre compagnie, amis lecteurs et spectateurs, grâce à qui ces textes prennent, dans l'imaginaire d'avant ou d'après l'expérience du plateau, tout leur sens.

Céline Barcq et Dominique Dolmieu.

*Les titres de ce catalogue apparaissent par ordre chronologique d'écriture, du plus récent au plus ancien.*

*Pour chacune des pièces, le nombre de comédiens est mentionné à titre indicatif. On trouvera à la fin du catalogue un index des auteurs, un index des œuvres et un index par langues.*



## Les Descendants de Sedef Ecer

(Istanbul, Berlin, Erevan, Paris 2011)

4 à 10 comédiennes et 4 à 10 comédiens  
(14 au total)

En coédition avec les Éditions de l'Amandier, préface de **François Rancillac** (2012).

Dans un observatoire astronomique, des orphelins de guerre, élevés loin de chez eux, s'interrogent sur leur passé: sont-ils les enfants des victimes ou des bourreaux? Comment avancer s'ils ne connaissent pas l'histoire qui les a fondés? Mais est-ce vraiment avancer que de déterrer les secrets du passé? Et si le meilleur ami se révélait être descendant des ennemis de naguère? Et pourquoi bâtir une identité sur les combats des générations précédentes?

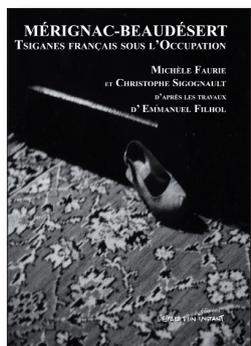
Mille et une questions traversent la pièce de Sedef Ecer, auteure turque et francophone, qui s'est nourrie des multiples débats et ateliers qu'elle mène depuis des mois ici et là, avec de jeunes comédiens et étudiants arméniens et turcs, allemands et français, ainsi que des rencontres avec des intellectuels et des personnalités de ces pays qui ont été, à un moment de l'Histoire, en conflit avec leur voisin.

*Les Descendants* ont été présentés dans la capitale arménienne, Erevan, devant un public qui avait de la peine à cacher son émotion. C'est, en effet, une des rares fois qu'une auteure dramatique turque ose interpeller l'opinion de son pays, à propos d'une tragédie qui pèse lourdement sur son histoire.

*Sedef Ecer est née en 1965 à Istanbul. Romancière, auteure dramatique, scénariste, traductrice et journaliste, elle pratique plusieurs formes d'écriture en turc et en français. Comédienne, elle a joué dans plus de vingt longs métrages, des téléfilms et des pièces de théâtre. Elle a reçu divers prix et nominations en France, en Suisse et en Turquie.*



ISBN 978-2-35516-174-2 / 98 pages / 15 €



## Mérignac-Beaudésert

Tsiganes français sous l'Occupation

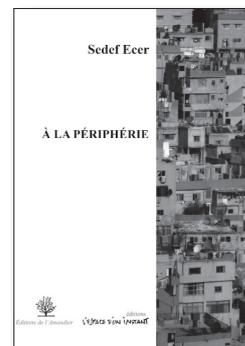
(Paris 2010)

de **Michèle Faurie** et **Christophe Sigognault**, d'après les travaux d'Emmanuel Filhol, préface de **Saimir Mile**. Ouvrage publié en partenariat avec La voix des Roms, les Nouvelles Alternatives transeuropéennes et la Fédération nationale des Déportés et Internés, Résistants et Patriotes (2011).

«Je suis né en 1959 dans le Maine-et-Loire, non loin de Montreuil-Bellay. De toute ma jeunesse vécue dans cette région, je n'ai jamais reçu aucun témoignage, ni entendu la moindre allusion à propos de la présence d'un camp d'internement comme celui de Montreuil-Bellay, ni en famille, ni à l'école, ni dans mon entourage. Je n'en ai découvert l'existence qu'à l'âge de trente ans, à la lecture d'un quotidien. Ce jour-là, je me suis promis de participer, sans savoir encore comment, à un "devoir de mémoire". Depuis je vis et travaille comme artiste, comédien, auteur et directeur artistique d'une compagnie de cirque équestre. Le côté nomade sous chapiteau m'a rendu encore plus sensible à la condition des "gens du voyage"», raconte Christophe Sigognault, adaptateur de l'étude capitale de l'historien Emmanuel Filhol qui a croisé faits historiques, documents d'archives et témoignages de Tsiganes déportés et confrontés à «une inhumanité et une cruauté sans réserve».

Michèle Faurie et Christophe Sigognault prolongent aujourd'hui cet acte de résistance à l'oubli ; conjugaison des voix de ceux qui refusent de laisser silencieuse la quarantaine de camps d'internement et de déportation qui furent construits en France pendant la Seconde Guerre mondiale.

ISBN 978-2-915037-67-8 / 64 pages / 10 €



## À la périphérie de Sedef Ecer

(Istanbul-Paris 2010)

4 comédiennes et 2 comédiens

En coédition avec les Éditions de l'Amandier, préface de **Gilles Boulan**, avec le concours du Centre national du Livre (2011). *À la périphérie* a obtenu le prix d'écriture théâtrale de Guérande en 2011.

Dilcha et Bilo ont quitté leur campagne pour s'installer sur la colline des anges et des djinns, près de la grande ville. Empoisonné par les rejets de l'usine toute proche, le quartier se transforme peu à peu en bidonville. Vingt ans plus tard, au pied d'une nouvelle usine tout aussi toxique, Tamar et Azad sont bercés de rêves par la «Sultane du périph», icône d'une télévision populiste. Dans leur quartier menacé de destruction à tout instant, les deux jeunes s'accrochent à l'espoir de partir à leur tour. Et partent.

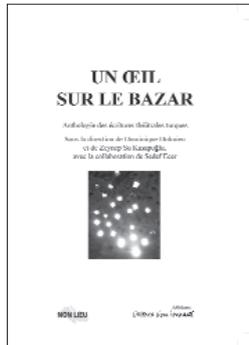
Sedef Ecer écrit l'exil, l'identité déracinée. Histoires, temps, espaces parallèles, *À la périphérie* fait alterner action et récit pour livrer une parole nue, chargée d'émotion et d'humour.

«La beauté de la pièce tient à cette détermination naïve qui pousse les deux jeunes gens à préserver l'espoir malgré la dureté de l'épreuve. La violence n'est pas évacuée et la dénonciation est sans ambiguïté. Mais les personnages conservent une sorte de distance fataliste, et l'utilisation de la métaphore éloigne la pièce d'un réalisme sordide pour lui insuffler la grâce d'un conte oriental.» Gilles Boulan.

*Sedef Ecer est née en 1965 à Istanbul. Romancière, auteure dramatique, scénariste, traductrice et journaliste, elle pratique plusieurs formes d'écriture en turc et en français. Comédienne, elle a joué dans plus de vingt longs métrages, des téléfilms et des pièces de théâtre. Elle a reçu divers prix et nominations en France, en Suisse et en Turquie.*



ISBN 978-2-35516-159-9 / 88 pages / 12 €



## Un œil sur le bazar

Anthologie des écritures  
théâtrales turques

Sous la direction de **Dominique Dolmieu**  
et de **Zeynep Su Kasapoğlu**,  
avec la collaboration de **Sedef Ecer**

(1887-2010)

Préface de **Zeynep Su Kasapoğlu**, en coédition avec Non Lieu et avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Turquie – Projet TEDA (2010).

Dans la multitude de clichés qui jalonnent le paysage des relations entre la Turquie et le monde francophone, l'un d'entre eux au moins croise l'univers du théâtre, le lieu pour y voir : le *nazar boncuk*, que l'on accroche un peu partout, et qui protège du mauvais œil et des flatteries. Le bazar, c'est donc ainsi que certains francophones appellent parfois le théâtre, au moins dans le sens où nous l'entendons : un lieu d'échanges et de foisonnement, où des artistes portent un regard sur le monde qui les environne.

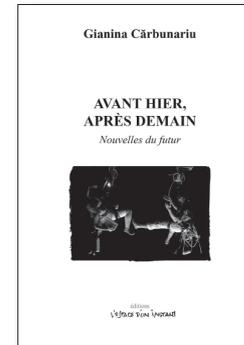
Il en va donc ainsi du théâtre turc. Un théâtre qui n'a pas renoncé à sa tradition, celle du théâtre d'ombres, du conte ou du théâtre en rond. Un théâtre riche de nombreuses saveurs, arménienne, juive, kurde, chypriote, balkanique, et française, bien entendu. Un théâtre moderne, récent et donc neuf, parfois d'introspection individuelle, mais bien plus souvent en lien tout à fait étroit avec les luttes sociales et politiques qui ont construit la Turquie d'aujourd'hui.

*Dominique Dolmieu, metteur en scène et artiste associé à la Maison d'Europe et d'Orient, a codirigé de précédents ouvrages anthologiques sur les Balkans et le Caucase, et participé à différents projets sur les dramaturgies européennes.*

*Zeynep Su Kasapoğlu est metteuse en scène et actrice ; elle rédige actuellement une thèse de doctorat intitulée « Le croisement des cultures à travers le théâtre populaire turc », sous la direction de Georges Banu.*

*Sedef Ecer pratique plusieurs formes d'écriture. Journaliste, romancière, traductrice, scénariste et auteure dramatique, elle écrit en français et en turc.*

ISBN 978-2-35270-074-6 / 432 pages / 19 €



## Avant hier, après demain

*Nouvelles du futur*

de **Gianina Cărbunariu**

(Bucarest 2008)

*Libre nombre de comédiens*

Traduit du roumain par **Mirella Patureau**, préface de **Christian Benedetti**, avec le concours de l'Institut culturel roumain de Bucarest (2011).

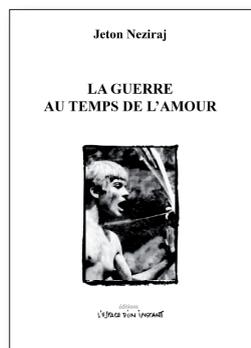
Comment dire le monde aujourd'hui? À plus forte raison, comment parler de celui de demain? Comment affronter les images du passé et la réalité du présent pour construire un futur envisageable et acceptable? Ne faut-il pas, pour cela, proposer des réponses imaginaires qui engagent les lecteurs, les acteurs aussi bien que les metteurs en scène ou les spectateurs à s'approprier un matériau proposé sans commentaires, à le modeler, à le modifier pour comprendre ce qui, du passé, semble déjà perdu pour le futur? Pour mieux nous donner des nouvelles de notre avenir qui pourraient s'apparenter à des présages, Gianina Cărbunariu a travaillé directement avec des comédiens. C'est à partir de leurs propositions qu'elle s'en prend à la structure même du texte dramatique, tout en campant quatre situations hypothétiques censées se dérouler dans le futur et auxquelles font écho des récits réels, des descriptions d'objets contemporains parfois en passe de disparaître, aussi bien que des réflexions sur notre héritage et sur ce que nous pourrions transmettre. Dans le futur, les monologues se chevauchent, les slogans publicitaires se lancent à l'imparfait ou au passé composé, les bars-tabac ont disparu de la circulation, suite d'ailleurs à l'action conjointe, menée à partir des années 2030, par les membres de l'association Mort aux fumeurs et de l'Association des Collaborateurs. Seulement, vous en souvenez-vous?

*Gianina Cărbunariu est née en 1977 en Roumanie. Auteure et metteuse en scène, ses pièces sont traduites et créées dans différents pays d'Europe.*

*Elle a reçu de nombreux prix et a bénéficié de résidences d'écriture, notamment au Théâtre-Studio d'Alfortville, où elle est artiste associée. Fondatrice du groupe dramAcum, elle participe activement au soutien et à la découverte de la nouvelle dramaturgie roumaine.*



ISBN 978-2-915037-64-7 / 96 pages / 11 €



## La Guerre au temps de l'amour

de Jeton Neziraj

(Prishtina-Londres 2008)

4 comédiennes

Traduit de l'albanais par **Anne-Marie Bucquet**, préface de **Borka Pavičević**, avec le concours de la Fabrique Éphémère et du Centre national du Livre (2011).

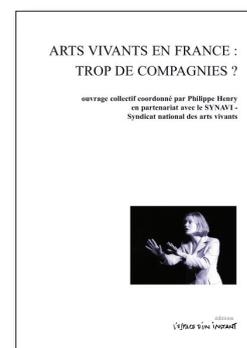
«Il était une fois» un établissement spécialisé dans le traitement des troubles mentaux, métamorphosé en institut de beauté. On y parle ongles, épilation et, naturellement, expériences sentimentales. Quatre femmes évoquent avec autant d'ironie que de réalisme les êtres grotesques, étranges ou fabuleux qu'elles ont rencontrés. Mais le passé refuse de se laisser raconter, et le temps semble circulaire; comment exorciser les violences vécues? Au sein de cet asile de beauté, temple de la folie et de la plastique artificielle, métaphore euphorisante de l'industrie de l'embellissement dans le nouveau monde, les personnages de *La Guerre au temps de l'amour* se débattent avec énergie et obstination pour envisager un après-guerre supportable.

Jeton Neziraj propose ici une vision originale de la société kosovare post-yougoslave, où l'intime des êtres amoureux se lie aux événements historiques récents. Il nous parle de croyances anciennes, de conditionnements profonds, des adaptations hâtives et des espoirs stéréotypés, avec tendresse et acuité, humour et détermination.

*Jeton Neziraj est né en 1977 au Kosovo. Dramaturge dont les œuvres sont traduites dans plusieurs langues, il écrit également des nouvelles, des scénarios et des articles pour des magazines locaux et internationaux. Fondateur en 2002 du Centre Multimedia de Prishtina, Jeton Neziraj a dirigé le Théâtre national du Kosovo de 2008 à 2011.*



ISBN 978-2-915037-65-4 / 128 pages / 12 €



## Arts vivants en France: trop de compagnies?

Ouvrage collectif coordonné et préfacé par **Philippe Henry**

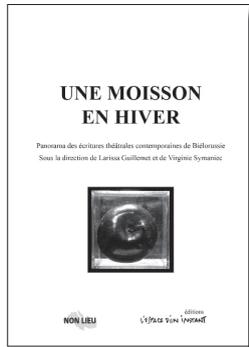
(Paris 2007)

Avec le concours du Centre national du Livre, du ministère de la Culture (DMDTS) et du SYNAVI – Syndicat national des arts vivants (2007).

Ce livre collectif s'adresse à un public curieux de mieux comprendre comment, à partir d'un terrain particulier – celui des compagnies professionnelles de spectacle vivant en France –, de nouveaux enjeux artistiques et sociétaux essentiels se jouent aujourd'hui. Véritable continent méconnu et pourtant vital du monde des arts vivants, les compagnies professionnelles «indépendantes» sont exemplaires d'une vraie richesse collective, qu'il convient néanmoins d'évaluer à l'aune des mutations auxquelles toutes nos activités sont aujourd'hui confrontées. Ce livre est consacré à la mise en réflexion et en débat de questions qui touchent autant à un secteur particulier – le monde du spectacle vivant – qu'aux combats qui se mènent aujourd'hui pour inventer un horizon plus durable et plus attentif aux plus humbles et au moins immédiatement rentable. Il tente tout particulièrement de mettre en exergue des dynamiques historiques et sociétales, des réalités et des mutations socio-économiques, des récurrences et des mutations symboliques ou artistiques, des situations ou projets particuliers significatifs.

*Avec les contributions d'Anne-Marie Autissier, Vincent Bady, Frédéric de Beauvoir, Laurent Bénichou, Claude Bernhardt, Jean Bojko, Catherine Boskowitz, Isabelle Cloarec, Vincent Dhélin, Mark Etc, G r me Guibert, Muriel Guyon, Philippe Henry, Frédéric Hocquard, Bertrand Krill, Jacques Livchine, Christophe Martin, Sophie Proust, Jean-Jérôme Raclot, Renata Scant, Bruno Tackels, Carole Thibaut et Laurent Vercelletto.*

ISBN 978-2-915037-34-0 / 232 pages / 14 €



## Une moisson en hiver

### Panorama des écritures théâtrales contemporaines de Biélorussie

Sous la direction de **Larissa Guillemet** et de **Virginie Symaniec**  
(1993-2007)

Préface de **Virginie Symaniec**, en coédition avec Non Lieu et avec le concours du Centre national du Livre (2011).

Que sait-on des écritures dramatiques contemporaines de Biélorussie ou des questionnements qui traversent les œuvres des jeunes auteurs biélorussianophones et russophones de ce pays ? Dans ce panorama, inédit en son genre, où neuf auteurs nous parlent de la société biélorussienne post-soviétique qu'ils voudraient voir entrer en scène, c'est en fin des jeunes filles courant au ralenti dans les champs de blé vers l'avenir radieux, coiffées d'une couronne de fleurs dans leurs habits blancs brodés de rouge. Point de paysans assujettis ne rêvant jamais d'émancipation sociale ou de héros positifs se sacrifiant pour la collectivité au son de *L'Internationale*. Finies aussi la langue policée ou les images d'Épinal sur les vertus des sociétés « propres » et bien ordonnées. Désormais, le sexe existe, l'absurdité des rapports sociaux suscite un rire salvateur, le harcèlement moral est enfin dénoncé, les violences physiques sont transcendées en ballets classiques, la jeunesse urbanisée entretient un rapport délirant avec la cueillette des pommes, les personnages en costumes expriment leur malaise devant les plats de champignons qu'on leur sert, et c'est à se demander si les moissons ne vont pas finir par se pratiquer en hiver. Dans l'attente, le jeune théâtre biélorussien post-soviétique semble s'être enfin emparé du réel, montrant que ses auteurs ne se posent pas tant des problèmes d'identité que d'humanité.

*Diplômée de l'université linguistique de Minsk, Larissa Guillemet a cofondé, en 2010, l'association Linguarik, pour le développement de l'enseignement ludique du russe auprès des enfants. Virginie Symaniec est docteure en Études théâtrales. Elle a soutenu une thèse en 2000 sur les dramaturgies des années 1920 en Biélorussie. Elle collabore depuis de nombreuses années avec la Maison d'Europe et d'Orient en tant que traductrice, artiste associée et membre du réseau Eurodram.*

ISBN 978-2-35270-115-6 / 456 pages / 19 €



## La Montagne des langues

### Anthologie des écritures théâtrales du Caucase

sous la direction de **Dominique Dolmieu** et de **Virginie Symaniec**  
(1850-2006)

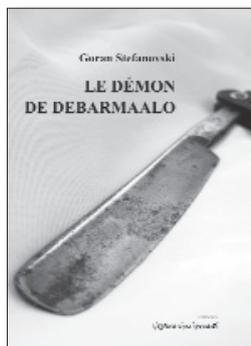
Préface de **Bernard Outtier**, en coédition avec Non Lieu et avec le concours du Centre national du Livre (2009).

Le Caucase. *Djebel el'issani*, la « montagne des langues », comme l'ont surnommé les Arabes. Une montagne de mythes et de légendes : Prométhée, la Toison d'or, les Amazones... Un formidable conservatoire de langues et de cultures, perché sur le toit de l'Europe. Une montagne sur laquelle les empires s'affrontent et s'effondrent : perse, tsariste, ottoman, soviétique... Une montagne de terreur et de tragédies : le génocide contre les Arméniens, les prises d'otages de la Doubrovka et de Beslan, l'assassinat d'Anna Politkovskaïa... Cette anthologie vous emmènera pour une traversée entre barils de poudre et barils de pétrole, à la découverte des théâtres arménien, azéri, géorgien, abkhaze, balkar, ossète, tchéchène... de leurs origines à nos jours. Vous y croiserez des guerrières héroïques, des trafiquants de queues de loup, quelques popes, mollahs et soldats ivres, des vaches candidates à l'immigration et, bien sûr, les caravanes de passage.

*Dominique Dolmieu est metteur en scène et artiste associé à la Maison d'Europe et d'Orient, dont le travail depuis 1999 favorise la connaissance des cultures du Caucase en Europe. Virginie Symaniec est docteure en Études théâtrales. Elle a soutenu une thèse en 2000 sur les dramaturgies des années 1920 en Biélorussie. Elle collabore depuis de nombreuses années avec la Maison d'Europe et d'Orient en tant que traductrice, artiste associée et membre du réseau Eurodram.*

ISBN 978-2-35270-070-8 / 430 pages / 19 €





## Le Démon de Debarmaalo

de Goran Stefanovski

(Canterbury 2006)

3 comédiennes et 6 à 8 comédiens

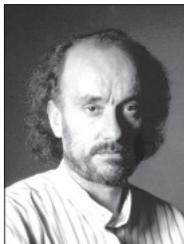
Traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**, préface de **Philippe Le Moine**, avec le concours du Centre national du Livre (2010).

*Le Démon de Debarmaalo* a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2010.

«*Le Démon de Debarmaalo* est une comédie noire. La pièce reprend le motif d'un conte médiéval français traitant d'un barbier meurtrier devenu particulièrement populaire dans le mélodrame anglais du XIX<sup>e</sup> siècle, notamment dans la série de pièces mettant en scène le diabolique barbier de Fleet Street.

Un jour, j'ai imaginé ce qu'éprouverait ce barbier s'il vivait à Debar Maalo. Et soudain, ce quartier cadrerait parfaitement avec notre époque, la cruauté de nos quinze années de transition. Ce personnage me semblait plus fort que la réalité, un homme en mesure de lui tenir tête. Un remède douloureux sur une plaie ouverte. Du moins au théâtre. »

*Goran Stefanovski est né en 1952 en Macédoine. Auteur dramatique, et plus largement écrivain et universitaire, il est installé en Angleterre depuis les années 1990. Il a beaucoup écrit à propos des migrations, des conflits sociaux, de la transition postcommuniste et de l'identité multiculturelle. Bon nombre de ses œuvres sont des productions internationales, largement représentées en Europe, du BITEF de Belgrade jusqu'au Festival d'Avignon.*



ISBN 978-2-915037-55-5 / 88 pages / 12 €



## Au-dessus de la plaine

de Claire Gatineau

(Mont-Dauphin-Villeneuve-lès-Avignon-  
Bruxelles 2006)

3 comédiennes et 4 comédiens

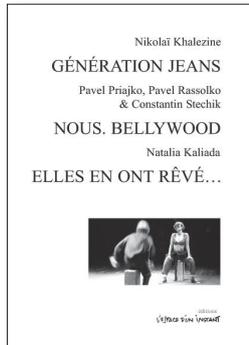
Traduit en albanais par **Mandi Gueguen**, préface de **Daniel Lemahieu**, avec le concours du Centre national du Livre (2008).

Un jeune homme vit dans une région montagneuse à la frontière franco-italienne. Durant une randonnée solitaire, un dimanche, il rencontre une femme albanaise et ses enfants qui passent clandestinement la frontière. La femme lui demande de l'aide. Il ne répond pas. Le lendemain, il part au travail. Il est gendarme de profession. L'ordre est donné d'aller arrêter le groupe qui a été repéré en montagne. À nouveau face à eux, en uniforme, il a le sentiment de les avoir trahis. S'ensuivent une longue remise en question et le départ de sa terre, pour faire le voyage des migrants à rebours jusqu'à Tirana, à la recherche de la femme albanaise et d'un autre monde.

*Claire Gatineau est née à Paris en 1973. Après une enfance dans les Alpes et des études d'art dramatique à l'Institut national supérieur des arts du spectacle et techniques de diffusion (INSAS), elle fonde en 1996 la compagnie En marche. Ses textes ont été présentés notamment au Théâtre de L'L et au Théâtre de la Balsamine, à Bruxelles, ainsi qu'au Festival Art en exil à Paris en 2007.*



ISBN 978-2-915037-41-8 / 106 pages / 11 €



**Génération jeans**  
de Nikolai Khalezine  
**Nous. Bellywood**  
de Pavel Priajko, Pavel Rassolko  
et Constantin Stechik  
**Elles en ont rêvé...**  
de Natalia Kaliada

(Minsk 2005-2006)

Traduit du biélorussien, du russe et de la trasiianka par **Maria Chichtchenkova**, **Alexis Vadrot** et **Iouri Vavokhine**, sous la coordination de **Virginie Symaniec**, préface de **Jean-Pierre Thibaudat**, avec le concours du Centre national du Livre, du festival Passages à Nancy et de la Maison Antoine-Vitez (2007).

Construit comme une ode à des générations d'individus qui luttent pour les libertés dans leur pays, *Génération jeans* (1 comédien) décortique, afin de les rendre impuissantes, les peurs qu'a fait naître chez son auteur le régime dictatorial biélorussien, en nous contant son expérience de détenu politique et sa résistance quotidienne contre le pouvoir d'Aliaksandr Loukachenka.

En présentant des personnages dénués d'avenir et au langage déstructuré, la pièce *Nous. Bellywood* (3 comédiennes et 5 comédiens) cherche à donner une représentation réaliste de la société biélorussienne dans tout ce qu'elle respire de mal-être, de dénis et de mensonges, allant ainsi à l'encontre des expertises idéologiques et sociales du gouvernement.

*Elles en ont rêvé...* (6 comédiennes et 1 comédien) se veut un texte sur la force de la fidélité et de l'amour, écrit à partir de faits réels, et dédié aux femmes des disparus politiques de la dictature biélorussienne qui n'ont pas cessé, depuis une décennie, d'invoquer lumière, vérité et réparation.

Créé en 2005, en marge de l'esthétique officielle imposée par le régime du dictateur Aliaksandr Loukachenka, le Théâtre libre de Minsk, en Biélorussie, regroupe un collectif de comédiens et de dramaturges. Remarqué en mai 2006 au Festival de théâtre de Berlin, le TLM débute sur la scène française le même mois à la Maison d'Europe et d'Orient, avant d'être programmé en 2007 à Alfortville, au Festival Passages à Nancy et à la Comédie de Saint-Étienne.

ISBN 978-2-915037-30-2 / 232 pages / 15 €



**Pauvre de moi,  
La Chienne et  
son nouveau mec**  
de Michał Walczak

(Varsovie 2005)

*1 comédienne et 2 comédiens*

Traduit du polonais par **Sarah Cillaire** et **Monika Prochniewicz**, préface de **Piotr Gruszczyński**, avec le soutien du Centre national du Livre, de l'Institut du livre de Pologne et du programme Culture de l'Union européenne (2011).

*Pauvre de moi, La Chienne et son nouveau mec* sont les personnages de cette pièce qui rejoue, sur un mode «méta-théâtral», les péripéties du triangle amoureux : les couples vont se faire et se défaire au gré de trois actes précédés d'une «Préhistoire», qui sort d'emblée la fable de son cadre dramatique et nous invite, déjà, à la déconstruction. La quête de l'histoire, au sens scénique et existentiel, constitue en effet le *leitmotiv* de Michał Walczak. Quête rendue déconcertante par la démarche linguistique de l'auteur, qui enchaîne les registres et joue sur l'artifice comme sur la vacuité du discours. Dépourvus de nom et de rôle, dépouillés et impuissants, les personnages s'inscrivent dans la rupture et prennent conscience que l'histoire leur échappe. Le subterfuge du vaudeville sentimental permet surtout à Michał Walczak de se livrer à une analyse des mécanismes amoureux qui reproduisent les rapports de domination. Son écriture incisive et engagée, qui remet en question les mythes nationaux, avec une omniprésence du grotesque, lui donne son aspect étrange et sa facture originale.

Michał Walczak est né en 1979 en Pologne. Diplômé de l'Académie d'art dramatique de Varsovie, auteur et metteur en scène, il remporte dès ses débuts un véritable succès. Ses pièces ont été récompensées et représentées partout en Pologne, et largement traduites en Europe. On a pu notamment les voir, dans l'espace francophone, au Théâtre Sorano à Toulouse et au Théâtre Silvia-Monfort à Paris.



ISBN 978-2-915037-62-3 / 88 pages / 12 €



## Le Sang et la Cendre

de Mouradine Olmez

(Naltchik 2005)

3 comédiennes et 8 comédiens

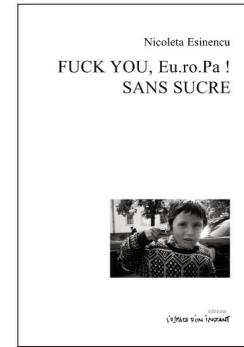
Traduit du balkar via le russe par **Larissa Guillemet** et **Virginie Symaniec**, préface d' **Antoine Alexiev**, avec le concours du Centre national du Livre (2008).

À l'automne 1942, l'offensive nazie force l'Armée rouge à une retraite dans le Caucase du Nord. Plusieurs centaines d'hommes originaires de la région rentrent chez eux après avoir été abandonnés à leur sort par leur commandement. Ils sont alors considérés comme «bandits» ou «déserteurs» par le pouvoir soviétique, qui donne l'ordre aux troupes du NKVD (ancien KGB) de les liquider. Elles entreprennent alors le génocide de la population civile balkare, bien que celle-ci eût jusqu'ici aidé l'Armée rouge en lui fournissant les vivres nécessaires. *Le Sang et la Cendre* met en scène le procès qui aurait dû se tenir à la chute de l'URSS pour juger ces crimes, en utilisant les véritables témoignages des survivants comme auditions devant le tribunal. Mouradine Olmez accomplit ici un émouvant travail de mémoire et réclame, à travers cette tragédie moderne, que justice soit enfin rendue.

*Mouradine Olmez est né en 1949 au Kazakhstan, en déportation. Il fait ses études de lettres à l'Institut Gorki de Moscou. Son œuvre, composée de poèmes, contes, nouvelles et drames, s'adresse aux enfants comme aux adultes. Il est un écrivain incontournable de la littérature contemporaine du Caucase du Nord. Le Sang et la Cendre a été lu par Patrick Haggiag à Paris lors de Sud/Est 2008.*



ISBN 978-2-915037-47-0 / 142 pages / 12 €



## FUCK YOU, Eu.ro.Pa!

### Sans sucre

de Nicoleta Esinencu

(Stuttgart 2003-2005)

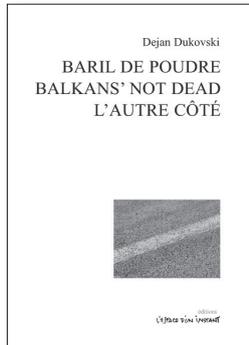
Traduit du roumain et préfacé par **Mirella Patureau** (2007).

*FUCK YOU, Eu.ro.Pa!* (1 comédienne) n'est ni une lettre d'adieu ni un message. C'est un essai, prévient la jeune fille. Dans cette Moldavie ex-soviétique, tout a la couleur et l'odeur de la merde, dit-elle. Et lorsque dans ce quotidien pénible se profile enfin la silhouette opulente d'une Europe de l'abondance, la désillusion arrive trop vite. Mais si le personnage, ou l'auteure en fin de compte, ne sait pas trop bien le pourquoi exact de ce cri, la souffrance est là, le ton est sincère et vrai. *Sans sucre* (10 comédiennes et 1 comédien) nous situe dans l'univers d'un tandem frère-sœur, «en colère» contre leur famille, contre l'école, contre la société moldave «en post-transition», contre le reste du monde. La même violence et le même humour noir, en écho aux grands bouleversements politiques de la dernière décennie. Nicoleta Esinencu s'inscrit dans une nouvelle génération d'auteurs qui, après l'écroulement des régimes communistes, n'ont plus besoin de dissimuler ce qu'ils ont à dire. Ainsi libéré, le ton est souvent violent ou impudique, sans aucun compromis. Mais c'est dans la vulnérabilité insoupçonnée de ces personnages insolents que se cache peut-être l'essentiel.

*Nicoleta Esinencu est née en 1978 en Moldavie. Coauteure du Septième Kafana, ses textes sont présentés à Avignon, à Paris, à Berlin, à Bucarest, à Montpellier et à Moscou, ainsi qu'au Festival de théâtre européen à Düsseldorf et à la Biennale d'art contemporain de Venise. À cette occasion, FUCK YOU, Eu.ro.Pa! a fait l'objet d'une question au gouvernement lors d'une session du Parlement roumain.*



ISBN 978-2-915037-36-4 / 80 pages / 11€



# Baril de poudre Balkans'not Dead L'Autre Côté

de Dejan Dukovski

(Skopje-Copenhague 1993-2005)

Traduit du macédonien par **Frosa Pejoska, Jeanne Delcroix-Angelovski** et **Harita Wybrands**, préface de **Jon Ivanovski**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2007).

*Balkans 'not Dead* a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2008.

*Baril de poudre* (4 comédiennes et 15 comédiens), ce sont les destins de «gens ordinaires» qui s'enchevêtrent dans une atmosphère tragi-comique et absurde. Un chassé-croisé qui nous emporte, avec sa violence et ses drôleries, dans un labyrinthe où cohabitent la mort et la tendresse.

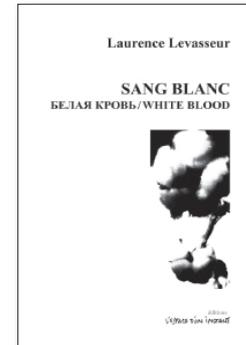
Avec *Balkans 'not Dead* (5 comédiennes et 10 comédiens), on assiste à un recyclage postmoderne de la pièce fondatrice de la dramaturgie macédonienne : *Les Noces de sang macédoniennes*, de Vojdan Černodrinski. Dejan Dukovski reprend l'histoire du meurtre sanglant de la jeune Cveta, symbole de la Macédoine, et pose ici la question de la possible renaissance des Balkans.

Farce tragique, *L'Autre Côté* (2 comédiennes et 2 comédiens) dessine les vies désorientées, désabusées, de quatre êtres au sortir de la guerre, qui poursuit imperceptiblement ses ravages.

*Dejan Dukovski est né en 1969 à Skopje. Scénariste et auteur dramatique, il est le principal représentant de la nouvelle génération du théâtre et du cinéma macédoniens, connu surtout pour son scénario de Baril de poudre. Ses textes sont traduits, joués et publiés sur quatre continents, où ils ont reçu de nombreuses distinctions, et notamment à la Biennale de Bonn et au BITEF de Belgrade. En France, on a pu voir ses œuvres présentées par Véronique Bellegarde, Hubert Colas, Michel Didym, Dominique Dolmieu et Stuart Seide, notamment au Festival d'Avignon et au Théâtre de la Ville à Paris.*



ISBN 978-2-915037-35-7 / 248 pages / 15 €



# Sang blanc

de Laurence Levasseur

(Paris 2004)

Version trilingue français-anglais-russe, traduit en russe par **Saoulé Hallez**, et en anglais par **Blake Dawson** (2009).

« Je l'entends cette brûlure, ces langues dressées vers le ciel ;  
Cramée, cramoisie, collée, j'ai caressé cette peau  
Blette, durcie, flétrie,  
Racornie, scarifiée, putréfiée,  
Ciselée, lacérée par l'horreur, j'ai caressé cette peau ;  
La tienne,  
Celle qui dépassait silencieusement de ta manche  
Celle qui débordait doucement de ton col happant  
La fraîcheur du vent,  
Le feu ne pourra plus rien te faire désormais  
Je te le promets,  
Le feu ne pourra plus Rien  
Il s'est endormi  
Tapi au cœur de ton ventre »

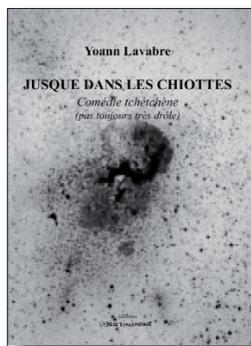
« Directrice artistique, chorégraphe, metteur en scène, écrivain, Laurence Levasseur (née en 1964) manie avec une étonnante habileté l'univers des lettres et du corps. Par ces deux modes d'expression, la fondatrice de *LûliStan* établit une infinité de dialogues intimes et d'échanges avec l'Autre. Cette ambassadrice de la chorégraphie et de la culture exerce aussi bien en France que dans les pays dits sensibles d'Asie centrale. Son œuvre nourrit l'espoir de peuples qui progressent sur le chemin de la réconciliation. »

(Aurélien Julia, *Les Aventuriers de la Culture - Guide de la diversité culturelle*, Culturesfrance / Naïve / Partage des Cultures, 2008)

*Sang blanc* a été créé en 2011 au Théâtre national de Chaillot.



ISBN 978-2-915037-49-4 / 90 pages / 12 €



## Jusque dans les chiottes

*Comédie tchéchène  
(pas toujours très drôle)*  
de Yoann Lavabre

(Paris 2004)

4 à 7 comédiennes et 8 à 20 comédiens

Préface de Yoann Lavabre (2012).

Prise d'otages spectaculaire ou spectacle d'une prise d'otages? Cette histoire, tout le monde la connaît. C'était en 2002. Un commando de séparatistes tchéchènes prit en otage les spectateurs d'une comédie musicale au théâtre de la Doubrovka à Moscou. Mais pourquoi un théâtre? Ces combattants désespérés (et donc dangereux) d'une cause oubliée se placent là où nul ne peut plus les ignorer, dans la *perspective de prince* Vladimir Poutine, qui promet de les «buter jusque dans les chiottes». Ayant investi les lieux, les rebelles décident d'utiliser l'outil, qui est tombé entre leurs mains, pour ce qu'il est. Et ils vont donc en faire, à leur façon, du théâtre.

*Jusque dans les chiottes. Comédie tchéchène (pas toujours très drôle)* a obtenu l'aide d'encouragement de la commission d'aide à la création d'œuvres dramatiques du ministère de la Culture en 2005. La pièce a ensuite été lauréate des Journées des auteurs de théâtre de Lyon en 2005, puis a remporté en 2009 le concours Nouvelles Écritures organisé par quatre théâtres du Val-de-Marne.

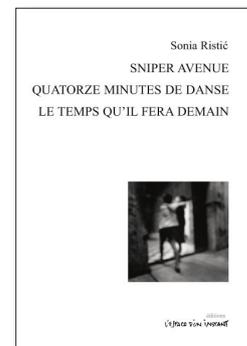
Yoann Lavabre est né en 1973 à Rabat, au Maroc. Comédien à ses débuts puis metteur en scène, administrateur et parfois même régisseur, il est aujourd'hui directeur du théâtre de Guyancourt, La Ferme de Bel Ébat. Revendiquant sans détour une conception politique du théâtre, il élabore une œuvre parfois frontale, mais qui n'est pas pour autant dénuée d'humour et d'autodérision.



ISBN 978-2-915037-75-3 / 120 pages / 12 €

NOUVEAUTÉ

24



## Sniper Avenue

*Quatorze Minutes de danse*  
*Le Temps qu'il fera demain*

de Sonia Ristić

(Limoges-Paris 2003-2004)

Préface de François Rancillac (2007).

*Quatorze Minutes de danse* a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2007.

*Sniper Avenue (3 comédiennes et 5 comédiens)* est construit à partir de témoignages de citoyens de Sarajevo. C'est une chronique, l'histoire d'une famille bosnienne pendant le siège. Un quotidien rythmé par la guerre, où, plus que de survivre, il s'agit de préserver la joie, l'humour, les petits riens de la vie, comme acte de résistance contre la barbarie.

Dans *Quatorze Minutes de danse (1 comédienne et 1 comédien)*, un couple se livre à des jeux étranges. Ils sont perdus dans le labyrinthe du souvenir des atrocités qu'ils ont subies, un enfer auquel ils ont survécu physiquement, mais où ils ont perdu leur âme.

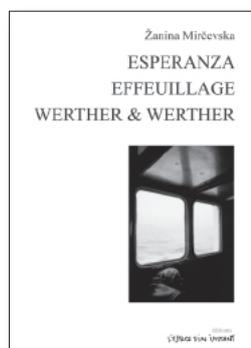
Composé de cinq monologues de femmes, *Le Temps qu'il fera demain (4 comédiennes)* explore notre mémoire collective – celle des victimes de l'esclavage, des croisades, de l'Inquisition, de la Shoah, de la torture politique, des massacres au Rwanda, à Srebrenica, à Londonderry, à Tian'anmen...

Sonia Ristić est née en 1972 en Yougoslavie. Parisienne depuis 1991, elle est d'abord comédienne et intervenante en ateliers. Puis, avec sa compagnie *Seulement pour les fous*, elle se consacre à l'écriture et à la mise en scène. Remarquée aux Francophonies de Limoges, auteure associée à la Maison d'Europe et d'Orient et au Tarmac de la Villette, ses pièces ont bénéficié de nombreuses bourses et aides (DMDTS, CNL, CNT, Beaumarchais / SACD).



ISBN 978-2-915037-37-1 / 120 pages / 12 €

25



## Esperanza Effeuillage Werther & Werther

de Žanina Mirčevska

(Skopje-Ljubljana 2000-2004)

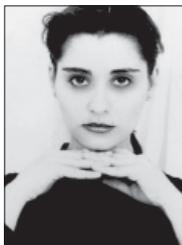
Traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**, préface de **Sarah Fourage**, avec le concours de la Fondation Trubar, de Troisième Bureau et du Centre national du Livre (2008).

Sur un paquebot de luxe, l'avenir du monde se joue entre un criminel contre l'humanité, son épouse d'une grande beauté et un capitaine dont le cœur s'agite au rythme des vagues. À la fois farce et fable chargée d'humour et de suspense, *Esperanza* (3 comédiennes et 10 comédiens) est aussi un texte qui évoque l'impuissance à lutter contre le mal.

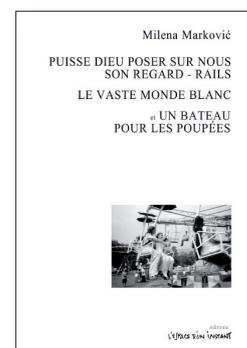
*Effeuillage* (1 comédienne et 2 comédiens) réunit un trio de personnages, face à leurs mondes obscurs de désirs sombres et cruels, d'interdits, tels que l'inceste, la torture, le cannibalisme, etc. Il s'agit de les reconnaître pour les affronter, dans une mise en abyme à la fois psychanalytique et sociale.

S'inspirant d'un roman de Goethe, *Werther & Werther* (1 comédienne et 3 comédiens) se déroule au théâtre et met en scène la descente aux enfers d'un jeune auteur au génie tourmenté, « simple fou sentimental » manipulé par un agent sans vergogne, et finalement contraint de choisir entre l'illusion et le néant.

Žanina Mirčevska est née en 1967 en Macédoine. Ses textes ont été primés notamment en Slovénie, où elle réside, et présentés en Russie, aux États-Unis d'Amérique et en Europe, notamment au Royal Court Theatre à Londres et à la MC2 à Grenoble, dans le cadre du Festival Regards croisés en 2006. *Werther & Werther* a été créé en 2011 à la Maison d'Europe et d'Orient par Clara Schwartzberg.



ISBN 978-2-915037-43-2 / 254 pages / 15 €



## Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails Le Vaste Monde blanc Un bateau pour les poupées

de Milena Marković

(Belgrade 2000-2004)

Traduit du serbe par **Mireille Robin**, préface de **Jean-Marie Boëglin**, avec le concours du Centre national du Livre et de Troisième Bureau (2006).

Ce recueil donne une idée de l'amplitude de l'écriture de Milena Marković : mélange de récit et de poésie, langue directe, crue et incisive... L'action de *Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails* (1 comédienne et 6 comédiens) se déroule avant, pendant et après la guerre en ex-Yougoslavie. Les personnages principaux sont jeunes, presque des enfants, pris dans la logique de la violence d'une société en plein effondrement, où pourtant l'amour existe encore.

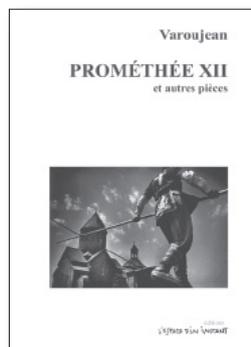
Inspiré d'un conte tsigane, *Le Vaste Monde blanc* (4 comédiennes et 5 comédiens) s'adresse aussi au jeune public : il raconte une histoire d'amour entre un roi désabusé et la fille d'un mendiant. Celle-ci, qui n'est privée ni de beauté ni d'intelligence, aura tôt fait de le mettre à l'épreuve et de venir à bout de sa lassitude.

Le personnage féminin d'*Un bateau pour les poupées* (5 comédiennes et 5 comédiens) s'appelle Alice, Blanche-Neige, Boucle d'or, Poucette, Princesse, etc. Elle est d'abord une femme qui aime la vie et souhaite qu'on l'aime, elle. Mais la vie dans les contes de fées est souvent cruelle, et les crapauds ne se transforment pas tous en Prince charmant quand on les embrasse.

Milena Marković, scénariste, dramaturge et poète, est née en Serbie en 1974. Ancienne résidente du Royal Court Theatre de Londres, publiée en Allemagne dans Theater heute, ses textes ont été montés notamment par Rahim Burhan et Slobodan Unkovski. En France, depuis 2006, des lectures ont eu lieu à la MC2 de Grenoble pour le Festival Regards croisés par Bernard Garnier, ainsi qu'au Festival d'Avignon par Hubert Colas, et en Suisse à la Comédie de Genève. *Un bateau pour les poupées* a été créé en 2010 par Marilyne Leray au théâtre universitaire de Nantes.



ISBN 2-915037-22-1 / 224 pages / 15 €



## Prométhée XII et autres pièces de Varoujean

(Paris 1988-2004)

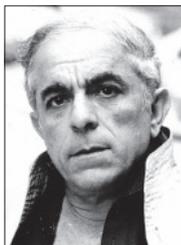
Préface de **Roland Monod**, avec le concours du Centre national du Livre (2008).

*Prométhée XII* (12 comédiens dont 2 enfants et un chœur) est un opéra en écho aux bouleversements dans l'Union soviétique des années 1980. Après des années de soumission à un pouvoir étranger, des hommes et des femmes d'une République caucasienne se souviennent qu'ils sont un peuple et que tout peuple a droit à sa souveraineté.

Dans les montagnes du Kurdistan, à la frontière turco-irakienne, *Yok* (1 comédienne et 3 comédiens) est une confrontation opposant une jeune *peshmerga*, étudiante revenue de France enterrer son frère, et le commandant turc qui a ordonné le massacre dans son village.

Dans *Eunga ou Une poignée de lentilles* (1 comédienne et 3 comédiens), un homme apparemment dérangé est arrêté sur la voie publique puis interrogé par des membres du corps médical. De ces confrontations naît une querelle philosophique insolite, d'une poésie tendre et cocasse : n'acceptons pas que vivre soit exister sans être.

*Varoujean est né en 1927 à Marseille, de parents arméniens de Turquie, et décédé à Paris en 2005. Assistant à la mise en scène, journaliste et auteur dramatique, il laisse un répertoire de plus d'une centaine d'œuvres, mais aussi des scénarios et des essais. Du Festival d'Avignon à la Comédie-Française, son théâtre a largement été mis en scène, notamment par Roland Monod, Guy Rétoré ou Régis Santon.*



ISBN 978-2-915037-46-3 / 220 pages / 14 €



## Voyage en Unmikistan

Par un collectif d'auteurs du Kosovo  
dirigé par **Daniel Lemahieu**

(Prishtina 2003)

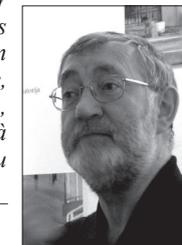
2 comédiennes et 6 comédiens

Version bilingue français-albanais, traduit par **Irena Rambi**, préface de **Dominique Dolmieu**, avec le concours du Bureau de liaison de la France à Prishtina, du Centre Multimedia et du ministère de la Culture de la République du Kosovo (2004).

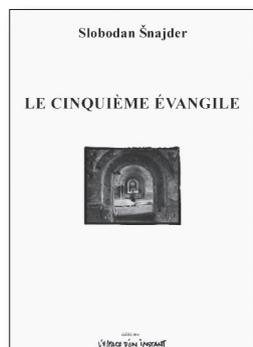
*Voyage en Unmikistan* a reçu l'Aide nationale à la création de textes dramatiques de la DMDTS en 2005.

Prizren – Kosovo, printemps 2003. Un groupe d'auteurs kosovars se réunit autour de Daniel Lemahieu pour un atelier d'écriture. Leurs textes sont le reflet de la société kosovare contemporaine : les blessures encore vives, les errements des Occidentaux, les drames et les contradictions de la quête d'une identité, la lutte contre la violence et la corruption. *Voyage en Unmikistan*, autrement dit, le Kosovo sous administration de l'UNMIK.

*Emmené par Daniel Lemahieu, écrivain de théâtre et ancien secrétaire général du Théâtre national de Chaillot avec Antoine Vitez, l'atelier a réuni Sabri Hamiti, l'un des principaux dramaturges kosovars, également chef de groupe parlementaire, Ilirjan Bezhani, l'auteur des Arnaqueurs, invité de l'Albanie voisine, Kujtim Paçaku, artiste de la communauté rrom de Prizren, et plusieurs auteurs de la nouvelle génération théâtrale à Prishtina, dont Doruntina Basha et Jeton Neziraj, directeur du Centre Multimedia.*



ISBN 2-915037-08-6 / 104 pages / 10 €



## Le Cinquième Évangile

de Slobodan Šnajder

(Zagreb 2003)

2 comédiennes et 8 comédiens

Traduit du croate par **Ubavka Zarić** avec la collaboration de **Michel Bataillon**, avec le concours de la Maison Antoine-Vitez, de Balkans-Transit, de la Fondation du Crédit coopératif, de la Fondation pour la mémoire de la Shoah et du ministère de la Culture de la République de Croatie (2012).

Pendant la Seconde Guerre mondiale, l'écrivain Ilija Jakovljević est détenu à Stara Gradiška, camp n°5 du vaste système concentrationnaire de Jasenovac, édifié par le régime *oustacha* en Croatie sur le modèle nazi. Il y tient son journal, *Un camp de concentration sur la Save*, dont Slobodan Šnajder s'inspire pour son écriture. Mettant en scène des faits et des personnages historiques, *Le Cinquième Évangile* s'ouvre sur une visite touristique à travers les ruines d'un camp de concentration quelque part en Europe, aujourd'hui laissé à l'abandon. *Reality show* qui se transforme rapidement en jeu de rôles avant de basculer dans l'horreur de l'Histoire. C'est le drame de la peur sans espoir. La gamme très complète, et très complexe, des relations entre les êtres dans l'enfer concentrationnaire, entre ceux qui torturent et assassinent et ceux qui subissent, meurent, ou résistent et survivent.

*Slobodan Šnajder est né en 1948 à Zagreb, en Croatie. Son activité de dramaturge, d'éditeur et d'editorialiste en fait un personnage incontournable du paysage culturel européen. Exilé en Allemagne pendant la période Tudjman, il a ensuite été directeur du ZKM, le Théâtre de la Jeunesse de Zagreb, de 2001 à 2004. Ses pièces ont été créées dans de nombreux pays d'Europe, ainsi qu'en France, par Miloš Lazin. Le Cinquième Évangile a été présenté pour la première fois en France par Troisième Bureau à Grenoble en 2005.*



ISBN 978-2-915037-66-1 / 132 pages / 13 €

NOUVEAUTÉ



## Bienvenue aux Délices du gel Respire!

d'Asja Srnec Todorović

(Zagreb 2001-2003)

Traduit du croate via l'anglais par **Denis Denjean** et **Uta Muller** et du croate par **Mireille Robin**, préface de **Christian Colin**, avec le concours de Troisième Bureau et du Centre national du Livre (2008).

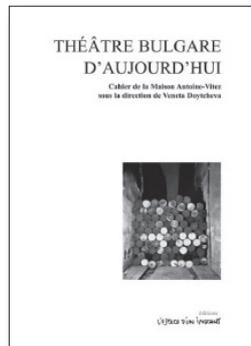
*Bienvenue aux Délices du gel (3 comédiennes et 3 comédiens)* réunit six personnages marqués par la guerre, qui essaient de reprendre pied et de croire en l'avenir : Lizika, vendeuse de produits surgelés ; Sebastian, psychiatre inquiétant et pitoyable ; Klara, sa femme à la libido perdue ; Bongo, ex-soldat hanté par ses tueries ; Johnny, à la sexualité incertaine ; et, cloué sur sa Croix, Jésus, qui prodigue ses conseils. Des liens complexes se nouent et mettent les personnages dans des situations grotesques, tragi-comiques.

*Respire! (1 comédienne et 2 comédiens)* est une variation en vingt-quatre scènes où le personnage principal, invisible et omniprésent, est la mort. Elle propose une analyse nouvelle d'un monde envahi par l'insécurité intérieure, dans lequel les rites ancestraux inventés par l'homme face à la mort ne fonctionnent plus.

*Asja Srnec Todorović est née en 1967 à Zagreb. Ses pièces ont été présentées en Croatie, en Allemagne, en Angleterre, ainsi qu'au Théâtre national de Bretagne, par Christian Colin, et l'une d'entre elles a reçu le prix de la meilleure pièce radiophonique de la BBC. Elle écrit également des scénarios et des romans. La pièce Bienvenue aux Délices du gel a été lue au Festival Regards croisés, à Grenoble, puis produite à France Culture en 2006.*



ISBN 978-2-915037-44-9 / 232 pages / 14 €



## Théâtre bulgare d'aujourd'hui

Cahier de la Maison Antoine-Vitez dirigé par Veneta Doytcheva

(1993-2003)

Traduit du bulgare par **Marianne Clévy, Rémi De Vos, Iana-Maria Dontcheva, Tzena Mileva et Roumiana Stantcheva**, préface de **Veneta Doytcheva** (2007).

Comme dans la plupart des pays d'Europe orientale, la dramaturgie bulgare est née des mouvements d'émancipation nationale menés dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Elle a largement contribué à forger une part de l'identité de ce pays si peu connu, là-bas, tout au bout de notre continent. Ancrée dans une tradition solide, portée par les voix de grands poètes, elle a su, au gré des vicissitudes de l'Histoire, à la fois garder son originalité et s'ouvrir au monde. Cette anthologie présente six auteurs de notre temps, de générations et d'horizons différents, et permettra de mieux saisir toute la richesse du théâtre contemporain de cet Orient européen, qui ne demande qu'à être montré sur les scènes françaises.

*Koutsoulan ou la Vierge aux loups*, de Konstantin Iliev (3 comédiennes et 3 comédiens)

*Parler à ses puces*, de Boyan Papazov (3 comédiennes et 3 comédiens)

*Prélude à leur tableau*, de Margarit Minkov (2 comédiennes et 2 comédiens)

*Bar des larmes*, de Youri Datchev (2 comédiennes et 2 comédiens)

*Supporters*, d'Elin Rahnev (2 comédiens)

*L'Avion fugitif*, de Kamen Donev (3 comédiennes et 4 comédiens)

ISBN 978-2-915037-38-8 / 432 pages / 15 €



## Balkanisation générale

Texte des rencontres

Médiation **Dominique Dolmieu**

(Paris 2002)

Version bilingue anglais-français, traduit en anglais par **Robert Elsie**, préface d'**Anne-Marie Autissier** (2004).

Paris, Lire en fête 2002. À l'initiative de l'Espace d'un instant, un grand nombre des principaux dramaturges balkaniques rencontrent les plus actifs des créateurs d'Île-de-France, sous l'œil aguerri de quelques observateurs, journalistes, universitaires ou agents des collectivités, pour une «Balkanisation générale». Après trois jours de lectures-marathon d'une vingtaine de textes de théâtre des Balkans par autant de compagnies franciliennes, vient le temps de la rencontre. Dans l'échange se révèle la curiosité, la proximité, l'indépendance, les règlements de comptes avec soi-même, les peurs, les guerres fratricides, les frontières dans les têtes. Tsiganisation, vulcanisation, mobilisation.

*Avec la participation de Mustapha Aouar, Anne-Marie Autissier, Ilirjan Bezhani, Igor Bojović, Rajko Djurić, Dejan Dukovski, Régis Hebette, Marie-Isabelle Heck, Carmen Jolin, Dušan Jovanović, Miloš Lazin, Bernard Lory, Dragan Milinković, Jovan Nikolić, Thierry Pariente, Mirella Patureau, Nada Petkovska, Sulejman Rushiti, Marc Sémo, Slobodan Šnajder, Téo Spsychalski, Patrick Verschueren et Ubavka Zarić.*



ISBN 2-915037-14-0 / 104 pages / 7 €



## Jeanne du métro Purification ethnique Répétition permanente de Vidosav Stevanović

(Paris 1993-2002)

Traduit du serbe par **Mauricette Begić** et **Angélique Ristić**, avec le soutien du Centre national du Livre (2010).

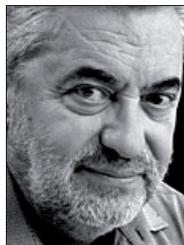
Qu'est-ce que l'identité lorsqu'on était yougoslave et qu'on ne l'est plus? Qu'est-ce que l'identité, lorsque le pays dans lequel on est né a entièrement disparu? Serbe le père, croate la mère, mais dans l'inventaire du divorce, que sont les enfants devenus? Comme Jeanne, errent-ils encore dans un métro parisien à la recherche de leur famille ou de leurs amours perdues? Leur vie ressemble-t-elle encore à une cave sans issue qui métaphorise cet espace sombre de la mémoire des atrocités fratricides que l'on a vécues? Guerre au théâtre ou théâtre de guerre? Chez Vidosav Stevanović, le théâtre est devenu le lieu des opérations, où les personnages ne semblent plus représenter que des camps, des parties en conflit. Progressivement, les masques de l'humanité s'effeuillent sur scène. Qu'est-ce donc alors que l'identité? Créée en 1994 par Philippe Adrien à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, *Jeanne du métro* a été l'un des moments les plus marquants en France de la lutte pour la paix en Yougoslavie.

*Jeanne du métro* (1 comédienne)

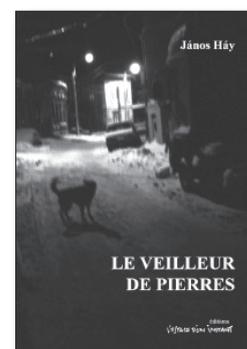
*Purification ethnique* (2 comédiennes et 3 comédiens)

*Répétition permanente* (3 comédiennes et 2 comédiens)

Vidosav Stevanović est né en 1942 en Serbie. Poète, romancier, essayiste et dramaturge, son œuvre est traduite dans une vingtaine de langues. Critique du régime de Slobodan Milošević, ses écrits ont été largement censurés en Yougoslavie. Il a demandé l'asile politique à la France en 1998. Son œuvre complète est aujourd'hui publiée en Serbie, où il est revenu depuis quelques années.



ISBN 978-2-915037-63-0 / 168 pages / 13 €



## Le Veilleur de pierres de János Házy

(Debrecen 2001)

4 comédiennes et 8 comédiens

Traduit du hongrois par **Françoise Bougeard**, préface de **Fabrice Clément**, avec le soutien de la Fondation du livre hongrois (2010).

Au cœur du problème, le travail. Ce qu'il confère de dignité et de reconnaissance, et ce qu'il retire quand on le perd. Et puis Géza, jeune homme mentalement atterdi, élevé par sa mère, veuve, sous le regard tantôt compatissant, tantôt cruel de leur entourage.

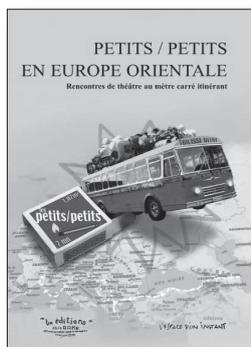
Nous sommes au nord de la Hongrie, dans une petite ville minière, quelques années après la chute du mur de Berlin et le changement de régime. Les hommes sont ouvriers à la carrière de pierres ou au chômage, déjà. Les femmes, quant à elles, restent à la maison. Géza, contre toute attente, est embauché à la carrière, comme son père, lorsqu'il était vivant, comme les autres... Comme les autres? Emploi fictif ou réel? Payé ou sous-payé? Géza prend son travail à cœur, il apprend la fierté, la dignité. Mais voilà, rien ne se passe. Persuadé qu'il ne sert à rien, Géza veut tout quitter.

Le travail, la différence, les idées reçues, la cruauté, mais aussi la générosité et l'humour, tels sont les thèmes et les traits qui font du *Veilleur de pierres* une pièce forte sur le handicap et l'exploitation des plus faibles par les habitués plus forts.

János Házy est né en 1960 à Vámosmikola, en Hongrie. Après des études de russe et d'esthétique, il est enseignant puis éditeur. En tant qu'auteur, il débute par des poèmes, puis écrit des nouvelles, des romans et des pièces de théâtre. En 2002, il reçoit le prix József Attila pour sa pièce *Le Veilleur de pierres*, consacrée meilleure pièce hongroise de l'année. Il réside actuellement à Budapest, où il vit de sa plume. Le texte a également fait l'objet d'une lecture à la Comédie-Française.



ISBN 978-2-915037-61-6 / 116 pages / 11 €



## Petits / Petits en Europe orientale

Rencontres de théâtre  
au mètre carré itinérant

Un projet de **Céline Barcq**  
et de **Dominique Dolmieu**

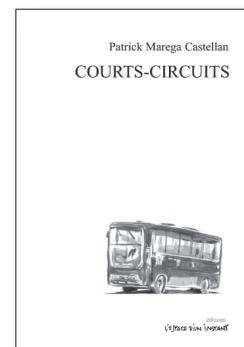
(Tbilissi-Paris 2001)

Recueil de textes, version bilingue langue originale-français, d'après le concept de **Mustapha Aouar**, préface de **Marie-Isabelle Heck**, en coédition avec les Éditions de la Gare (2007).

19 compagnies de l'Europe orientale à l'Île-de-France passent chacune commande à différents auteurs d'un texte de 7 minutes pour une scène de 1,07 mètre carré. 50 artistes et techniciens de 23 nationalités différentes créent un même spectacle en 18 langues et le tournent dans 20 villes de Tbilissi à Paris.

*Textes de Lasha Boughadzé (Tbilissi), Rouslan Khakishev (Grozny), Ali Ibraguimov (Grozny), Shain Sinaria (Bakou), Hamlet Chobanian, Vahagn Galstian et Édouard Ghazarian (Erevan), Bassa Janikashvili (Tbilissi), Tamaz Tchiladzé (Batoumi), Aslihan Ünlü (Izmit), Sulejman Rushiti (Skopje), Teki Dervishi (Prishtina), Ilirjan Bezhani (Shkodra), Igor Bojović (Cetinje), Goran Balančević, Igor Bojović et Dragoslav Todorović (Belgrade), Mario Kovač et Dean Krivačić (Zagreb), Giuliana Artico et Giuliano Zannier (Trieste), Francis Aïqui (Ajaccio), Jean-Marc Culièrsi (Gentilly), Jean-Gabriel Nordmann (Paris), Matéi Vishniec (Paris), Gérard Lépinois (Paris), Marcel Hognon (Chemin des étoiles), Eqrem Basha (Prishtina) et Koté Khoubaneishvili (Tbilissi).*

ISBN 978-2-915037-31-9 / 272 pages / 15 €



## Courts-circuits

Chronique du projet  
Petits / Petits en Europe orientale  
de **Patrick Marega Castellan**

(Tbilissi-Paris 2001)

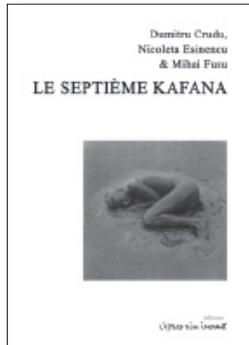
Préface de **Tatiana Breidi** (2007).

Au printemps 2001, à l'initiative de Céline Barcq et de Dominique Dolmieu, une cinquantaine d'artistes de théâtre, venus d'une vingtaine de villes du Caucase, des Balkans et d'Europe occidentale, se retrouvent à Tbilissi, en Géorgie. Leur objectif: faire un spectacle ensemble, solidaire, et le tourner dans chacune des villes participantes. Le concept du spectacle est emprunté à Mustapha Aouar, de Gare au Théâtre: chaque compagnie passe commande d'un texte original, d'une durée de 7 minutes et pour une scène de 1,07 mètre carré: les «Petits/Petits». Ils partent donc vers Paris, pour un périple de 17 000 kilomètres en trois mois à travers Géorgie, Arménie, Turquie, Grèce, Albanie, Monténégro, Serbie, Croatie, Slovénie, Italie, Belgique et France. À bord du bus rouge, étape par étape, Patrick Marega Castellan raconte cette aventure de début de millénaire, loin des charters lunaires et des tournées Broadway. Les rencontres improbables, les imprévus, les coulisses, les cafés philosophiques, les sourires dérobés, les confidences, les passages de frontières... Autant d'invitations au voyage vers un Far East plus proche qu'on ne le croit.

*Patrick Marega Castellan est né en Italie en 1969. Après des études en relations internationales, il a pris part à de nombreuses missions à l'étranger, et notamment dans les Balkans. Actuellement, il travaille avec le bureau du haut-commissaire aux droits de l'homme des Nations unies, à Genève.*



ISBN 978-2-915037-33-3 / 176 pages / 15 €



## Le Septième Kafana

de **Dumitru Crudu,**  
**Nicoleta Esinencu**  
et **Mihai Fusu**

(Chişinău 2001)

*6 comédiennes et 1 comédien*

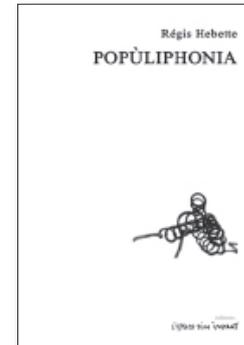
Traduit du roumain par **Danny Rossel**, préface de **Chantal Lamarre**, avec le concours du Centre d'art Coliseum de Chişinău et du Centre national du Livre (2004).

Elles voulaient sortir de la misère et désespéraient d'attendre des jours meilleurs. Toutes ont cru au travail et à la promesse de revenus décents en Europe occidentale. Elles ne savaient pas qu'elles seraient vendues. Les marchands d'esclaves leur confisquent leur passeport et le cauchemar commence dès les premières heures du voyage. Il s'agit en effet de les anéantir afin de briser toute velléité de rébellion en utilisant les armes les plus viles et les plus redoutables à l'endroit des femmes : viol, violences et sévices, chantage, épuisement. Le piège s'est refermé. Terrorisées, elles sont désormais les marchandises de bourreaux proxénètes sans scrupules ni états d'âme. Dépossédées de toute dignité humaine, elles sont envoyées en enfer. *Le Septième Kafana* est une tragédie contemporaine, construite à partir de témoignages et de récits recueillis auprès de femmes moldaves victimes de la prostitution forcée et des trafics d'êtres humains.

*Dumitru Crudu, né en 1967, Nicoleta Esinencu, née en 1978, et Mihai Fusu, né en 1960, comptent pour beaucoup dans la nouvelle génération du théâtre moldave. Auteurs et metteurs en scène, ils ont reçu de nombreux prix, notamment d'Uniter, et leurs œuvres sont diffusées en Allemagne, en France, en Italie, en Roumanie, en Suisse et en Suède. Le Septième Kafana, créé en Moldavie, a notamment été représenté à la Biennale de Bonn, à Culture Commune, ainsi qu'à Alfortville dans le cadre de « Balkanisation générale » en 2002.*



ISBN 2-915037-10-8 / 88 pages / 10 €



## Popùliphonia

de **Régis Hebette**

(Bagnolet 2001)

Préface de **Nicolas Roméas**, avec le concours du théâtre L'Échangeur – Compagnie Public Chéri et du Centre national du Livre (2004).

*Popùliphonia* est un archipoème phonique, le mariage d'amour du noble et du vulgaire, des interrogations, exposées, explosées. Du jeu de langue dans tous les sens, du jeu de bouches, de lèvres et de dents, du plaisir de nommer, de circonscrire un peu les choses en les nommant, d'appréhender le monde par la bouche, de fabriquer les paroles pour peupler la langue du chaos que nous sommes.

*Régis Hebette est né en 1961 près de Lyon. Auteur, metteur en scène et acteur, il dirige également le théâtre L'Échangeur, qu'il a fondé avec la compagnie Public Chéri dans une friche industrielle de la banlieue parisienne. Celui-ci s'affirme rapidement comme un lieu de création et de diffusion, ouvert aux esthétiques de son temps, et qui cherche à inscrire son action dans un environnement géographique immédiat, tout en s'ouvrant à des collaborations et des problématiques transnationales. Il y a monté ses textes ou ceux d'Antonin Artaud, de Vladimir Maïakovski, de Werner Schwab, et dirige des ateliers avec des amateurs des quartiers d'Île-de-France, de Palestine et de Bolivie.*



ISBN 2-915037-20-5 / 56 pages / 8 €



## Otar et autres pièces

de Lasha Boughadzé

(Tbilissi 1997-2001)

3 comédiennes et 2 comédiens

Traduit du géorgien par **Mariam Kveselava** avec la collaboration d'**Irina Gogobéridzé** et d'**Emmanuel Guillemain d'Echon**, et par **Anna Nadibaïdzé-Bouatchidzé**, préface de **David Sakvarélidzé**, avec le concours du Centre national du Livre (2008).

L'histoire d'*Otar* se déroule dans une famille géorgienne dont tous les membres finissent par sombrer dans le cannibalisme. Le personnage principal, Otar, reste muet pendant presque toute la pièce. Sa femme se dit enceinte de l'enfant d'une autre femme, tandis que son fils ramène une véritable vache dans l'appartement et la présente comme sa fiancée. Un jour, l'enfant «étranger» vient au monde, vieillit et meurt en une journée. Otar se met finalement à parler...

*Otar*, créé au Théâtre de la Cave de Tbilissi en 1998, a été la pièce fondatrice du nouveau théâtre géorgien. La pièce *Comédie française* a été présentée dans le cadre du projet collectif itinérant «Petits/ Petits en Europe orientale» en 2001, puis dans l'*Anthologie critique des auteurs dramatiques européens* de Michel Corvin, en 2007. Enfin, *L'Histoire de Valiko*, *Le Président et Enrico* et *Première Leçon* sont des formes brèves telles que les affectionne Lasha Boughadzé.

*Lasha Boughadzé est né en 1977 en Géorgie. Il écrit dans des formes littéraires très variées, qui ont fait de lui un écrivain de renom dans son pays. Il a également été accueilli à la MEET de Saint-Nazaire. Ses textes ont reçu de nombreux prix et ont été présentés dans une vingtaine de pays d'Europe, notamment sous la direction de Robert Stouroua et d'Ivan Viripaev, ainsi qu'en France, sous la direction de Clara Schwartzberg.*



ISBN 978-2-915037-45-6 / 112 pages / 11 €



## Si c'était un spectacle... Le Diable des Balkans Le Cirque Inferno

d'Almir Imširević

(Sarajevo 1997-2001)

Traduit du bosniaque par **Mireille Robin**, préface de **Sava Andjelković**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2004).

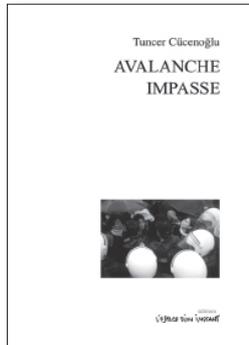
*Si c'était un spectacle...* (2 comédiennes et 2 comédiens) est un jeu d'écriture en clin d'œil à Raymond Queneau. Avec humour et dérision, l'événement disséqué prend forme : Sarajevo assiégée, un tramway qui descend la «Sniper Alley», un tireur embusqué, un jeune homme qui meurt...

En douze tableaux intitulés «hontes», *Le Diable des Balkans* (2 comédiennes et 10 comédiens) nous plonge dans la vie du héros Jakob, inspirée du Slovène Vitomil Župan, partisan puis écrivain. Du maquis jusqu'à la tombe de Tito, en passant par la prison et l'infirmerie, on le voit régler ses comptes avec les autorités yougoslaves. *Le Cirque Inferno* (2 comédiennes et 5 comédiens), commande de l'Auberge de l'Europe, fait pour sa part référence à Shakespeare. La pièce, farcie de citations et d'autant de parodies, se déroule dans un climat burlesque : un clown, dans le public, interrompt à tout moment la représentation.

*Almir Imširević est né en 1971 en Bosnie-Herzégovine. Auteur dramatique, scénariste, nouvelliste, auteur de critiques et d'essais sur le théâtre, il enseigne actuellement au Conservatoire de Sarajevo. Ses textes ont reçu de nombreuses distinctions, dont le prix de la critique du MESS, et ont notamment été présentés au Festival Act'in de Luxembourg, au Festival d'Avignon, à Paris lors de «Balkanisation générale» et au Studio-Théâtre de la Comédie-Française par Michel Bataillon.*



ISBN 2-915037-12-4 / 208 pages / 15 €



# Avalanche Impasse

de Tuncer Cücenoglu

(Sarigerme-Ortaca-Ankara 1980-2001)

Traduit du turc par **Murat Aykaç Erginöz** et **Valérie Gay-Aksoy**, préface de **Sedef Ecer**, avec le concours du Centre national du Livre, du ministère de la Culture de la République de Turquie – Projet TEDA et du Théâtre de la Place à Liège (2008).

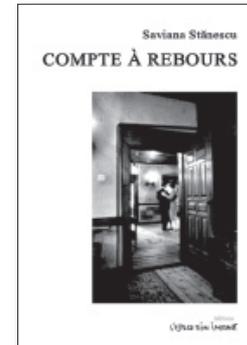
Dans la crainte du danger naturel d'avalanche, un petit village cerné de montagnes vit neuf mois sur douze figé dans un silence de mort qu'une réglementation stricte impose aux habitants, afin de garantir la survie de toute la communauté. Une famille se retrouve confrontée à la situation la plus redoutée: la jeune bru est sur le point d'accoucher avant le terme. Ses cris et ceux du nouveau-né risquent de provoquer la catastrophe... *Avalanche* (5 comédiennes et 7 comédiens) offre ainsi à l'auteur une situation pour exprimer la quête de liberté et les vertus de la résistance.

*Impasse* (2 comédiennes et 1 comédien) est un huis clos entre trois personnages: deux sœurs, Célika et Lilika, et Spanos, ancien fonctionnaire au service du pouvoir. Tortionnaire de Célika et assassin de son mari, Spanos doit répondre de ses agissements. Mais lorsque la victime se transforme en bourreau, la situation se complique. Écrite lorsque la terreur régnait en Turquie, l'action de la pièce est transposée en Grèce pour contourner la censure.

*Tuncer Cücenoglu est né en 1944 en Turquie. Après des études de linguistique, il s'est imposé comme l'un des principaux dramaturges turcs contemporains, notamment dans le domaine de la critique sociale. Joué dans toute l'Europe, il a reçu le prestigieux prix Abdi İpekçi en 1981. Avalanche a été créé au Théâtre de la Place à Liège en 2010.*



ISBN 978-2-915037-28-9 / 164 pages / 12 €



# Compte à rebours

de Saviana Stănescu

(Bucarest 2000)

2 comédiennes et 2 comédiens

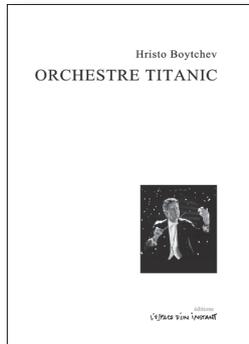
Traduit du roumain par **Mirella Patureau**, préface de **Marian Popescu**, avec le concours de la Maison Antoine-Vitez (2002).

Impudique et imprévisible, provocatrice et sans morale, Zozo est surtout fragile et instable. Une «sans domicile fixe» qui hante les trains, avec une obsession pathologique de l'amour maternel qui cache mal des frustrations et des blessures précoces. Aux yeux d'une société hostile et obtuse, Zozo est sans doute folle et définitivement marginale, mais cette position décentrée lui permet en réalité le seul regard humain possible dans un monde insensible et mesquin. Une écriture directe, rapide, sans fioritures.

*Saviana Stănescu, écrivain et journaliste, est née en Roumanie en 1967. Régulièrement jouées et publiées en Roumanie, en Europe et en Amérique du Nord, ses pièces ont été primées par Uniter et le New York Innovative Theatre Award for Outstanding Script, et mises en scène notamment par le Royal Court Theatre de Londres et au Théâtre Gérard-Philipe de Saint-Denis dans le cadre du programme «Du monde entier». Compte à rebours a été lu par le Jeune Théâtre national à la Cité internationale universitaire à Paris, et créé par Sylvie Haggai au Lavoisier moderne parisien.*



ISBN 2-9516638-9-7 / 48 pages / 8 €



## Orchestre Titanic de Hristo Boytchev

(Sofia 1999)

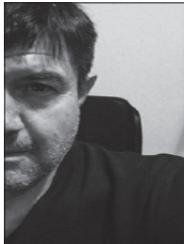
*1 comédienne et 4 comédiens*

Traduit du bulgare par **Iana-Maria Dontcheva**, préface de **Marianne Clévy**, avec le concours de la Maison Antoine-Vitez (2006).

Artistes maudits, fonctionnaire déchu..., *Orchestre Titanic* réunit une poignée de laissés-pour-compte, passablement alcooliques, qui se sont réfugiés dans une gare désaffectée. C'est donc en vain, mais avec ferveur, qu'ils attendent le train qui leur permettra peut-être de refaire surface. Jusqu'au jour où le flamboyant Hari Houdini, illusionniste tout aussi alcoolisé, débarque sur le quai. Dans un feu d'artifice de tours de magie, il entraîne alors les cinq compères dans un voyage invraisemblable, fait d'espoir et d'imagination.

Comme à son habitude, Hristo Boytchev nous propose une miniature sociale, riche en observation, chargée de tendresse, d'émotion, et surtout d'humour et de poésie.

*Hristo Boytchev est né en 1950 en Bulgarie. D'abord ingénieur en mécanique, puis dramaturge autodidacte aux débuts prometteurs, on le retrouve même candidat satirique à l'élection présidentielle de 1996. Sa première pièce, Cette chose-là, remporte un succès aussi fulgurant qu'inattendu, si bien qu'il est élu dramaturge de l'année en 1989. Orchestre Titanic a été créé par Mustapha Aouar à Gare au Théâtre en 2008. Hristo Boytchev est aujourd'hui un auteur de renommée internationale, dont les pièces sont jouées sur quatre continents.*



ISBN 2-915037-26-4 / 88 pages / 10 €



## Hôtel Europa de Goran Stefanovski

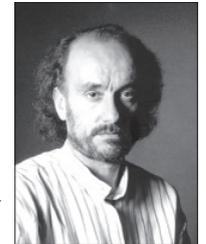
(Canterbury 1999)

*2 comédiennes et 2 comédiens*

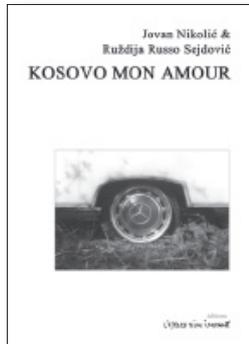
Version bilingue anglais-français, traduit de l'anglais par **Séverine Magois**, préface de **Chris Torch**, avec le concours du Centre national du Livre (2005).

Un vieil hôtel, construit au tournant du siècle, qui a connu des jours meilleurs. Un hôtel quelque part en Europe de l'Ouest, qui accueille des réfugiés, des rescapés, des rêveurs, des révoltés, des égarés. De chambre en chambre, on découvre des figures et des événements hétéroclites, qui parlent de solitude, d'amour, de mobilité, d'émigration. Dans chaque pièce, un témoignage de ce qui fut, de ce qui est, de ce qui naît de ces mutations profondes qu'ont connues tous les pays d'Europe de l'Est au cours des dix dernières années. *Hôtel Europa* est le scénario d'une vaste entreprise théâtrale, la proposition pour une création collective et déambulatoire aux multiples facettes, qui juxtapose des situations humaines et politiques, des cultures, des formes et des visions artistiques.

*Goran Stefanovski est né en 1952 en Macédoine. Auteur dramatique, et plus largement écrivain et universitaire, il est installé en Angleterre depuis les années 1990. Il a beaucoup écrit à propos des migrations, des conflits sociaux, de la transition postcommuniste et de l'identité multiculturelle. Bon nombre de ses œuvres sont des productions internationales, largement représentées en Europe, du BITEF de Belgrade jusqu'au Festival d'Avignon. Hôtel Europa a été lue par Catherine Boskowitz à la Comédie-Française en 2005.*



ISBN 2-915037-16-6 / 192 pages / 10 €



## Kosovo mon amour

de Jovan Nikolić  
et Ruždija Russo Sejdović

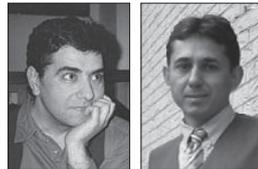
(Cologne 1999)

2 comédiennes et 8 comédiens

Version bilingue rromani-français, traduit du rromani et préfacé par **Marcel Courthiades**, avec le concours du Centre national du Livre (2004).

Dans un café tenu par Yashar, Rrom de Prizren, se déroulent des événements du quotidien en période de conflit serbo-albanais, apportant de plus en plus de violence, de corruption, de haine absurde entre ennemis jurés, hier encore amis. La pièce illustre la souffrance morale des Yougoslaves écartelés entre nostalgie, compassion, haine(s), nationalisme(s), mensonges et manipulations. Si les personnages principaux sont rroms, symbolisant le peuple simple sans orientation nationaliste, les autres protagonistes apparaissent avec toutes leurs ambiguïtés. Mais les auteurs traitent d'une destruction intérieure, qui n'épargne personne, et ne font pas le procès de l'une ou l'autre des forces en présence. « Quand les taureaux se battent, c'est l'herbe qui souffre le plus. »

*Jovan Nikolić, né en 1955, et Ruždija Sejdović, né en 1966, sont tous deux issus de la communauté rrom de Yougoslavie. Auteurs reconnus à travers l'Europe, ils ont participé à de nombreux projets, dont un film de Kusturica, et reçu de nombreux prix, notamment en Serbie, au Monténégro, en Italie et en Allemagne, où ils sont exilés depuis quelques années. Kosovo mon amour a été créé en Allemagne en 2000 par Rahim Burham et le théâtre Phralipe, principal théâtre rrom en Europe.*



ISBN 2-915037-09-4 / 256 pages / 10 €



## Meuh !

de Zourab Kikodzé  
et Gaga Nakhoutsrichvili

(Tbilissi 1999)

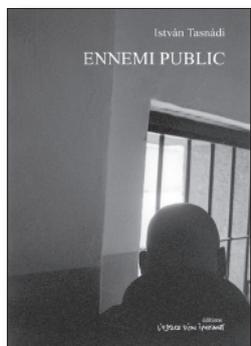
Traduit du géorgien par **Valérie Le Galcher-Baron** et **Natalia Partskhaladzé** et préfacé par **Zourab Kikodzé**, avec le concours du Centre national du Livre, de la Fondation du Crédit coopératif et du ministère de la Culture et du Patrimoine de la République de Géorgie (2012).

Cette vacherie pour marionnettes évoque, en croisant les procédés du conte et du théâtre d'objet, la vie dérégulée d'une petite étable géorgienne au xx<sup>e</sup> siècle. Les vaches que nous y croisons, paysannes ou intellectuelles, témoignent de leur vie à l'ère soviétique, puis à l'heure de la perestroïka. Mais cette histoire de traite des vaches ne s'arrête pas là. Jason, le loup, vient bientôt les informer que la petite vache Kétato, qui rêve de devenir danseuse étoile, est en danger de mort. « Ils » vont venir pour l'abattre. Une seule solution pour le troupeau : la fuite. Un exil qui les mène du Caucase vers la Suisse, et peut-être même jusque sur Sirius, la planète verte, aux pelouses et aux fleurs magnifiques, où l'on cultive la « meilleure herbe du monde », une herbe qui fait voler.

*Zourab Kikodzé et Gaga Nakhoutsrichvili sont nés respectivement en 1956 et 1971 à Tbilissi, en Géorgie. Metteur en scène et manipulateur, Zourab a travaillé au Théâtre d'État de marionnettes de Tbilissi, sous la direction de Rézo Gabriadzé, puis pour les « Guignols » politiques à la télévision. Diplômé d'histoire, Gaga est également poète et traducteur. Tous deux ont travaillé au Théâtre de la Cave de Tbilissi.*



ISBN 978-2-915037-74-6 / 56 pages / 10 €



## Ennemi public

d'István Tasnádi

(Budapest 1998)

3 comédiennes et 16 comédiens

Traduit du hongrois par **Françoise Bougeard**, préface de **Laurent Muhleisen** (2008).

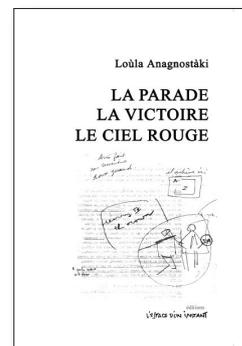
Un étalon et une jument racontent la révolte de leur maître, Michael Kohlhass, ainsi que leur propre mésaventure. Révolte individuelle devenant collective, soulèvement paysan comme en connaît tant le XVI<sup>e</sup> siècle, qui entraînera la déchéance et la mort du maître et de ses bêtes. Malheur à ceux qui contestent l'ordre établi au nom du respect de leurs droits et malheur aussi à ceux qui, impuissantes victimes, subissent la folie des hommes en proie à leurs passions.

À partir d'un récit en prose – la célèbre nouvelle de Heinrich von Kleist –, István Tasnádi propose une pièce forte et percutante, dans laquelle l'humour est l'instrument privilégié de la distanciation. L'auteur s'empare du personnage et en fait un symbole de la révolte populaire contre l'injustice et les privilèges.

*István Tasnádi est né en 1970 à Budapest. Auteur en résidence au théâtre Krétakör, il est l'un des principaux représentants de la nouvelle génération du théâtre hongrois. Ses textes, dont un bon nombre a été mis en scène par Árpád Schilling, sont régulièrement primés et représentés lors de festivals internationaux, notamment à la MC 93 de Bobigny. Ennemi public a été consacré meilleure pièce hongroise de l'année 1999, et lu à la Comédie-Française en 2008.*



ISBN 978-2-915037-42-5 / 120 pages / 12 €



## La Parade La Victoire Le Ciel rouge

de Loula Anagnostaki

(Athènes 1965-1998)

Traduit du grec par **Nikoforos Papandréou** et **Michel Volkovitch**, préface de **Brigitte Jaques-Wajeman**, traduit et publié avec le concours de l'Atelier européen de la traduction, du Centre national du Livre et de l'Union des théâtres de l'Europe (2006).

Dans *La Parade* (1 comédienne et 1 comédien), deux jeunes gens, Áris et Zoé, vivent dans un appartement dont ils ne sortent jamais. Par la fenêtre de leur chambre, ils suivent une parade qui semble festive. Mais, petit à petit, le spectacle devient inquiétant et se transforme finalement en tuerie.

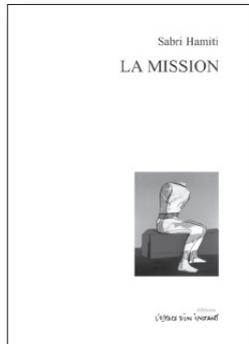
*La Victoire* (3 comédiennes et 5 comédiens) se déroule dans une famille d'immigrants grecs. Trois générations de femmes, les unes rêvant de retour, les autres d'intégration. En alternance, les drames de l'exil et les terribles souvenirs de Grèce. La famille grecque primitive toujours vivante, avec son double visage : violence et protection mutuelle.

Dans *Le Ciel rouge* (1 comédienne), une femme vieillissante, ancien professeur, communiste, qui s'est mise à boire, soliloque sur les illusions du passé et ses désillusions : la mort de son mari, l'effondrement des espoirs de la gauche, les chagrins que son fils emprisonné lui causent.

*Loula Anagnostaki est née à Thessalonique. Son œuvre est très liée au Théâtre d'art de Karolos Koun, maître fondateur du théâtre grec contemporain. Contrainte à l'exil avec le putsch des colonels de 1967, elle est accueillie à Paris par Antoine Vitez, qui décide bientôt de mettre en scène La Parade à la Maison des Lettres.*



ISBN 2-915037-25-6 / 136 pages / 15 €



# La Mission

de Sabri Hamiti

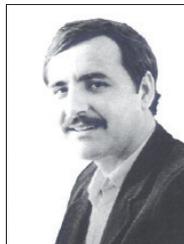
(Prishtina 1997)

5 comédiennes et 15 comédiens

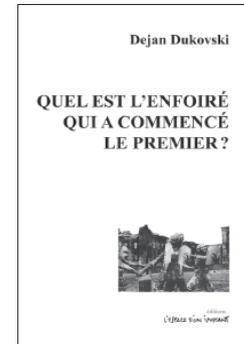
Traduit de l'albanais par **Anne-Marie Autissier** et **Fatime Neziroski**, préface de **Catherine Bédarida** (2007).

Les événements de *La Mission* se déroulent au Kosovo, en Albanie et en Europe occidentale, et ils évoquent le destin de personnages tiraillés entre leur attachement à la patrie – moteur de leur existence – et la terre inconnue et hostile où ils se réfugient. Au départ de l'intrigue, l'assassinat politique d'un idéaliste, Isa, que l'engagement pour la liberté va mener jusqu'au sacrifice de sa vie. En toile de fond se profilent les événements politiques qui ont secoué la région en cette fin de siècle, sous le signe d'une extrême tension politique.

*Sabri Hamiti est né en 1950 au Kosovo. Poète, critique littéraire, dramaturge, il enseigne à l'université de Prishtina. Entré en politique aux côtés d'Ibrahim Rugova en 1989, il est régulièrement élu député depuis 1992. Accueilli en France par le Parlement international des écrivains pendant le conflit, il a participé depuis à différents projets collectifs, représentés notamment à l'Étoile du Nord et au Festival d'Avignon.*



ISBN 978-2-915037-39-5 / 108 pages / 12 €



# Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?

de Dejan Dukovski

(Skopje 1997)

1 comédienne et 2 comédiens

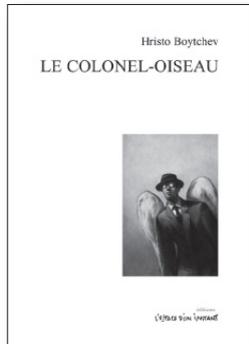
Traduit du macédonien et préfacé par **Harita Wybrands**, avec le concours du Centre national du Livre (2004).

«Le Sens», «La Joie», «La Foi», «L'Espérance», «L'Amour», «L'Honneur», «Le Péché» sont les titres des sept cercles qui composent l'enfer «postmoderne» de Dejan Dukovski : démythification généralisée de toutes les valeurs, éclatement de l'unité du sens et de toute totalisation, fragmentation schizophrénique de la réalité. Dans un espace et un temps concentrés à l'extrême, chacun de ces cercles est un lieu de perdition où le vieux monde se meurt dans une convulsion de joie. Des personnages fantomatiques, ultimes témoins d'une humanité désorientée, s'affrontent dans de faux dialogues à la mesure de l'incommunicabilité générale. La violence couve puis explose à la fin de chaque séquence. Le monde est un cirque. Aimer, c'est mourir ou tuer. Le clown tue la ballerine parce qu'il l'aime ou parce qu'il doit porter au-delà des mots son dire d'amour... Sang et sperme se mêlent inextricablement dans un même sanglot.

*Dejan Dukovski est né en 1969 à Skopje. Scénariste et auteur dramatique, il est le principal représentant de la nouvelle génération du théâtre et du cinéma macédoniens, connu surtout pour son scénario de Baril de poudre. Ses textes sont traduits, joués et publiés sur quatre continents, où ils ont reçu de nombreuses distinctions, notamment à la Biennale de Bonn et au BITEF de Belgrade. En France, on a pu voir ses œuvres présentées par Véronique Bellegarde, Hubert Colas, Michel Didym, Dominique Dolmieu et Stuart Seide, notamment au Festival d'Avignon et au Théâtre de la Ville à Paris.*



ISBN 2-915037-05-1 / 80 pages / 10 €



## Le Colonel-oiseau de Hristo Boytchev

(Sofia 1996)

*1 comédienne et 7 comédiens*

Traduit du bulgare par **Iana-Maria Dontcheva**, préface de **Bernard Faivre d'Arcier** (2007).

Un psychiatre en proie aux doutes existentiels se retrouve à la tête d'un asile psychiatrique un peu particulier : une poignée de malades vivant dans la bâtisse en ruine d'un ancien monastère, abandonnés, isolés dans une montagne enneigée et loin de tout. Un jour, de l'aide alimentaire, destinée à la Bosnie, y est larguée par erreur. Revigoré par cet extraordinaire « cadeau du ciel », un des pensionnaires, ex-colonel de l'armée soviétique, décide d'inscrire son existence dans le Grand Livre de l'Histoire et de mener ses copensionnaires dans une glorieuse traversée de l'Europe. Hristo Boytchev propose ici une vision unique de la place de l'homme dans l'Histoire et de celle de l'Europe de l'Est dans l'Europe : l'asile comme figure de son petit pays, replié sur lui-même mais pétri de bonnes intentions ; un questionnement grave et cocasse sur la nécessité d'un leader, d'un mentor ou d'un père, sur le besoin primaire de se draper dans une grande idéologie, si folle soit-elle, comme on se drape dans un rêve pour trouver la paix de l'esprit.

*Hristo Boytchev est né en 1950 en Bulgarie. D'abord ingénieur en mécanique, puis dramaturge autodidacte aux débuts prometteurs, on le retrouve même candidat satirique à l'élection présidentielle de 1996. En France, Le Colonel-oiseau a été créé par Didier Bezace au Festival d'Avignon, en 1999. Hristo Boytchev est aujourd'hui un auteur de renommée internationale, dont les pièces sont jouées sur quatre continents.*



ISBN 978-2-915037-40-1 / 96 pages / 12 €



## Les Arnaqueurs d'Ilirjan Bezhani

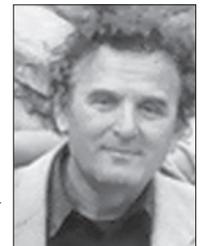
(Tirana 1996)

*2 comédiennes et 9 comédiens*

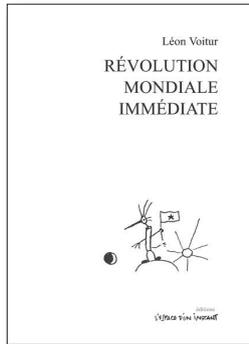
Traduit de l'albanais et préfacé par **Christiane Montécot**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2003).

Daku, haltérophile mal dégrossi, et Rando, poète presque pacifiste, sont aux prises avec leurs usuriers, qui exigent le remboursement de leur dette, tandis qu'Aco, patron pétri d'un islam largement délayé, tremble à l'idée que sa femme, Donika, découvre que c'est la dot de leur fille qu'il a empruntée. Les trois comparses, ayant investi auprès de Rrako, tentent de récupérer leurs fonds. Rrako propose alors de vendre à une famille grecque l'enfant qu'attend sa femme, Juli, qui consent au sacrifice et accepte la transaction. Mais du commissaire de police au fonctionnaire européen, les candidats à la paternité sont légion... Cette comédie contemporaine a pour cadre l'Albanie aux prises avec le capitalisme sauvage. Une surprenante vision des pyramides financières et du gigantesque krach qui ont plongé l'Albanie dans l'insurrection générale de 1997.

*Ilirjan Bezhani est né en 1949 à Tirana, en Albanie. Dramaturge, acteur et metteur en scène au Théâtre national de Tirana, il a reçu de nombreux prix en Albanie, ainsi qu'au Festival de Trieste. Il a notamment participé aux rencontres « Balkanisation générale » à Paris en 2002. Ses textes ont été présentés dans plus de quinze pays d'Europe, ainsi qu'à L'Échangeur de Bagnolet et au Festival des francophonies en Limousin, à Limoges.*



ISBN 2-915037-01-9 / 96 pages / 10 €



# Révolution Mondiale Immédiate

de Léon Voitur

(Paris-Die 1994-1996)

3 comédiennes et 6 comédiens

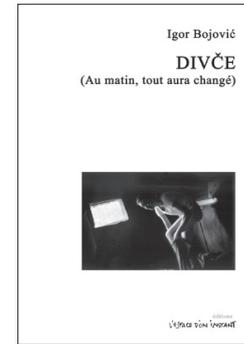
Préface de **Nikolaï Ada** (2007).

*Révolution Mondiale Immédiate* est cette tentative d'une voix qui s'élève et doute, proclame l'urgence et cherche où se cachent l'erreur et la déviance au cœur de l'homme. «Aujourd'hui, j'appelle à la révolution intérieure, celle du nettoyage de l'esprit de tous les tyrans cachés qui l'encombrent: jugements, dogmes, vérités, certitudes que l'on croit être siens et qui constituent les mirages de la pensée; tapisser son âme de l'univers infini pour atteindre la quiétude éternelle...» Recueil de communiqués, *RMI* a fait l'objet d'un atelier en résidence à la Cité internationale des arts de Paris, pour aboutir à la forme théâtrale *Sous l'écaille du dragon: le meeting idéal*.

*Léon Voitur, septembre 1949 et plus encore. 1968: jeunesse rebelle, occupation d'universités, manifestations de rue. Années 1970: boulimie culturelle, films, concerts, provocations, agitation. Plus tard, PCMLF, drapeaux rouges, meetings, éducation des masses. Enfin: OS dans une usine, grèves, syndicats, licenciement. Ses textes ont été créés à la Cité internationale des arts par Dominique Dolmieu en 1998.*



ISBN 978-2-915037-32-6 / 128 pages / 10 €



# Divče

(Au matin, tout aura changé)

d'Igor Bojović

(Podgorica 1994)

2 comédiennes et 3 comédiens

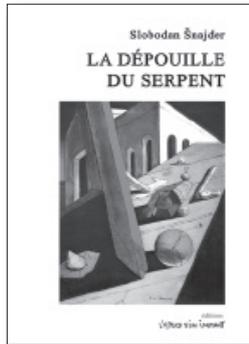
Traduit du serbe par **Mireille Robin**, préface de **Dragan Milinković**, avec le concours du Centre national du Livre (2004).

Serbie, 1993. Vasa, le père d'une famille plutôt modeste de la banlieue de Belgrade, se laissant prendre par la propagande, devient un de ces «combattants du week-end» qui ont sévi en Bosnie. La violence extérieure gagne la famille: Vasa bat sa femme et se montre de plus en plus intransigeant envers sa fille de seize ans, surnommée Divče («petit géant»). Celle-ci tombe enceinte et, avec l'aide de son petit ami Joca, qui ne rêve que de trafics et d'argent facile, elle finit par tuer son père et mettre au monde un enfant mort-né. Seule note d'espoir à la fin: Divče et Joca se rendent compte qu'ils s'aiment vraiment, ce qui ne semblait pas le cas tout au long de cette pièce, qui montre à merveille comment le déferlement de haine et de violence qui s'est abattu sur la Yougoslavie n'a épargné personne.

*Igor Bojović est né en 1969 au Monténégro. Auteur dramatique et scénariste, acteur et directeur du Théâtre de marionnettes de Belgrade, il s'est notamment retrouvé sur divers projets internationaux tels que «Balkanisation générale». Ses textes, qui ont reçu de nombreuses distinctions en ex-Yougoslavie, sont largement joués en Europe, notamment en ouverture du BITEF de Belgrade et au Royal Court Theatre de Londres. Divče a obtenu le prix des Lycéens au Festival Regards croisés à Grenoble.*



ISBN 2-915037-13-2 / 112 pages / 10 €



## La Dépouille du serpent de Slobodan Šnajder

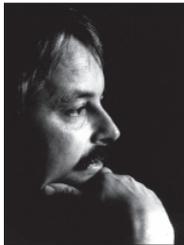
(Zagreb 1994)

2 comédiennes et 7 comédiens

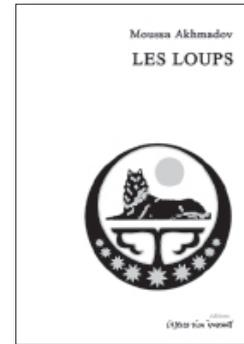
Traduit du croate par **Mireille Robin**, préface de **Miloš Lazin**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Croatie (2002).

«Tous les liens que Slobodan Šnajder a su, à travers son théâtre, tisser entre l'imaginaire et le vécu tragique "entre les cieux, trop hauts pour l'homme, et la terre, trop dure pour y marcher", sont dangereux. C'est ce danger même qui inspire la poésie, qui crée le poète en nous. Ainsi, dans *La Dépouille du serpent*, Azra violée, Azra meurtrie retrouve la parole dans l'imaginaire, le seul monde qu'il lui reste. C'est le tragique même qui s'adresse à nous. (...) Dans les pièces de Šnajder, la poésie ne sert pas seulement de refuge. Elle peut nous offrir la sublimation du réel si elle reste en permanence tournée vers lui, essayant de le saisir, de le comprendre. La réalité est le préalable du songe.»

*Slobodan Šnajder, auteur dramatique, est né en 1948 à Zagreb, en Croatie. Il a écrit plus de trente pièces, largement jouées en Allemagne et en Europe, et publié une dizaine de livres. Exilé pendant la période Tudjman, il a été jusqu'en 2004 directeur du Théâtre de la Jeunesse de Zagreb. Ancien résident de la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, il a été présent aux Regards croisés en 2005, à Grenoble. La Dépouille du serpent a été lue par Catherine Boskowitz à Confluences, et Le Faust croate a été lue par Dominique Dolmieu au Théâtre du Rond-Point à l'occasion de Sud/Est 2005.*



ISBN 2-9516638-6-2 / 128 pages / 10 €



## Les Loups de Moussa Akhmadov

(Grozny 1993)

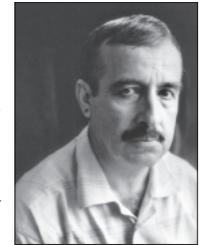
3 comédiennes et 5 comédiens

Traduit du tchétchène par **Aboubakar Abayev** et **Camille Sirota**, préface de **Mylène Sauloy**, avec le concours du Centre national du Livre, de l'association Marcho Doryila et du Théâtre du Radeau (2002).

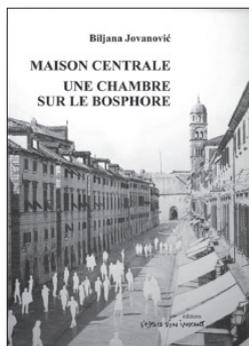
Tchétchénie, hiver 1944. Sur ordre de Staline, l'Union soviétique organise la déportation de l'ensemble du peuple tchétchène vers l'Asie centrale et la Sibérie. La moitié n'en reviendra pas. Dans les montagnes du sud de la Tchétchénie, seuls quelques survivants hantent encore les ruines du pays, se terrant dans les forêts, parmi les loups.

Moussa Akhmadov utilise ce sinistre épisode de l'histoire du Caucase du Nord pour évoquer les nouvelles campagnes d'extermination entreprises par la Russie «démocratique», avec la bénédiction de l'Occident. Il y plonge dans l'infinie solitude de son peuple, voué aux gémonies par un monde avide de nouveaux démons, inventeur et bâtisseur de terreur.

*Moussa Akhmadov est né en 1956 en Kirghizie, en déportation. Poète et romancier, enseignant et journaliste, ses pièces ont été montées par les théâtres de Grozny et de Nazran. Aujourd'hui réfugié dans une république voisine, il dirige le Centre culturel tchétchène de l'exil. En 2002, il a participé à la manifestation «Tchétchénie : l'hiver au soleil», organisée par l'association Marcho Doryila à la Cartoucherie de Vincennes et au Théâtre national de la Colline, à Paris. Les Loups ont été mis en espace par Dominique Dolmieu au Lavoisier moderne parisien en 2006.*



ISBN 2-9516638-7-0 / 96 pages / 10 €



## Maison centrale Une chambre sur le Bosphore

de Biljana Jovanović

(Belgrade 1990-1993)

Traduit du serbe par **Mireille Robin**, préface d'**Ivan Čolović**, avec le concours de la Maison Antoine-Vitez et du ministère de la Culture de la République de Serbie (2010).

L'œuvre de Biljana Jovanović est étrange. Elle est visionnaire et prophétique, animée par un désir irréductible de liberté, engagée dans une relation profonde et intransigeante avec son environnement humain, social et politique. Elle concentre toute la complexité d'une écriture théâtrale contemporaine authentique ; mise à distance à de multiples niveaux, anachronismes et navettes mythiques fracassantes ou insidieuses de la mémoire collective, galerie baroque de personnages/philosophes/révolutionnaires, charge de cynisme et de dérision, de violence et de cruauté... Qu'elle se déroule dans le quartier stambouliote du terminus de l'Orient-Express, ou encore dans une prison privée et futuriste d'une imaginaire et apocalyptique « Région danubienne », c'est une partition musicale, parcourue par une grande force poétique, et dont la gamme pourrait bien être « de chair et de sang », ou encore de « charbons ardents ».

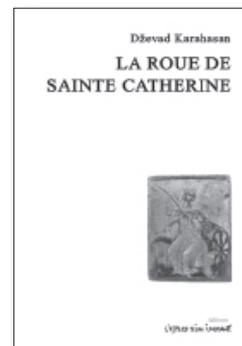
*Maison centrale (7 comédiennes et 17 comédiens)*

*Une chambre sur le Bosphore (6 comédiennes et 5 comédiens)*

*Biljana Jovanović est née à Belgrade en 1953. Poète, romancière et dramaturge, elle est également l'instigatrice de nombreuses mobilisations politiques dans la Yougoslavie socialiste, par exemple de la campagne contre le délit d'opinion, et a participé activement aux mouvements pacifistes et antinationalistes durant les conflits yougoslaves des années 1990. Elle est décédée à Ljubljana en 1996.*



ISBN 2-915037-53-1 / 160 pages / 13 €



## La Roue de sainte Catherine

de Dževad Karahasan

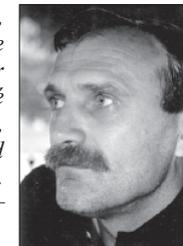
(Sarajevo 1991)

*3 comédiennes et 10 comédiens*

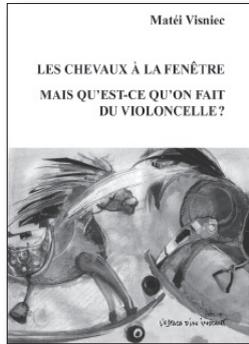
Traduit du bosniaque par **Mireille Robin**, préface de **Mustapha Aouar**, avec le concours du Centre national du Livre (2005).

Sarajevo, 1609. Une période importante aux yeux de l'auteur, car elle voit l'établissement en Bosnie, face à la monarchie absolue qui est de mise un peu partout ailleurs en Europe, d'un ordre social et d'une culture spécifiques, fondés sur la multiethnicité. On parle et on écrit alors à Sarajevo une multitude de langues, et toutes les religions du Livre y sont déjà présentes. En cette année 1609, un moine franciscain décide de monter, pour l'édification du peuple, une pièce de théâtre, un « miracle ». Cependant, il convient d'obtenir l'accord des autorités ottomanes. La question est posée au cadî, puis au mufti, et enfin au pacha, qui tranche. Il voit là en effet une excellente occasion de susciter des troubles, qui lui permettront d'asseoir son pouvoir : non seulement on peut, mais on doit jouer la pièce.

*Dževad Karahasan est né en 1953 en Bosnie-Herzégovine. Dramaturge, théoricien du théâtre, professeur de littérature, journaliste et enfin scribe municipal, ses œuvres ont reçu de nombreux prix en Europe, dont le prix international pour le dialogue interculturel, et deux d'entre elles ont déjà été publiées en français. Il vit actuellement entre Sarajevo et Graz, en Autriche. La Roue de sainte Catherine a été lue par Khalid Tamer au Théâtre de l'Opprimé, à l'occasion de Sud/Est 2005.*



ISBN 2-915037-18-3 / 152 pages / 10 €



## Les Chevaux à la fenêtre Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle ?

de Matéi Visniec

(Bucarest-Paris 1986-1990)

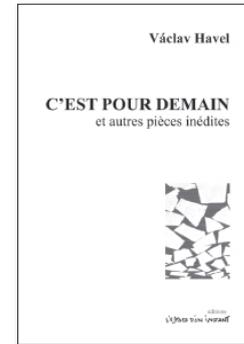
Traduit du roumain par l'auteur, préface de **Benoît Vitse**, avec le concours du Centre national du Livre (2010).

Qu'il s'agisse d'une guerre qui n'en finit pas ou de la solitude d'un violoncelliste qui joue sans jamais s'arrêter, *Les Chevaux à la fenêtre* (3 comédiennes et 4 comédiens) et *Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle?* (1 comédienne et 3 comédiens) interrogent autant la vanité de l'héroïsme ou la manipulation de l'autre au nom des grandes idées creuses comme la «patrie» ou le «devoir», que la différence et l'exclusion. Que faire avec la haine, avec l'impatience, avec la folie? Comment remodeler le monde, le faire à nouveau tenir en équilibre? Dans ces deux pièces, «c'est l'auteur lui-même qui prend les risques, qui met les mains dans le moteur, qui se jette dans le vide avec ses personnages. Il apporte un style neuf à un absurde qui commençait à sentir la fatigue, à faire son âge, et il nous permet de voir à travers l'opacité de ce monde» (Benoît Vitse). C'est avec sa pièce *Les Chevaux à la fenêtre*, interdite en Roumanie en 1987, que Matéi Visniec a été révélé en 1991 au public francophone, lors des Journées d'auteurs organisées par le Théâtre des Célestins, à Lyon.

*Matéi Visniec est né en 1956 en Roumanie. Dramaturge face à la dictature, il dénonce dans ses pièces la machine totalitaire, puis choisit l'exil en France en 1987. Ses pièces sont aujourd'hui jouées sur quatre continents, du Piccolo Teatro de Milan au Théâtre Maxime-Gorki de Berlin, en passant par Avignon, Limoges, Paris, Téhéran et Hollywood. Une vingtaine de ses pièces ont été éditées en français.*



ISBN 978-2-915037-60-9 / 112 pages / 11 €



## C'est pour demain et autres pièces inédites de Václav Havel

(Prague 1960-1989)

Traduit du tchèque par **Jean-Philippe Bayeul**, **Xavier Galmiche**, **Petra Habrobanská** et **Katia Hala**, préface de **Katia Hala**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République tchèque (2009).

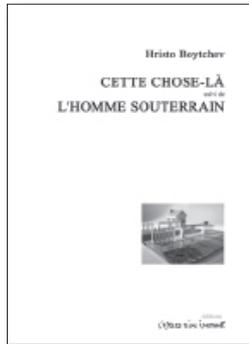
*C'est pour demain* (6 comédiennes et 12 comédiens), la seule pièce historique de Havel, relate la préparation de la déclaration d'indépendance du 28 octobre 1918. Dans l'attente de cet événement, les préparatifs se multiplient. L'action s'articule autour du dialogue au sein du couple Rašín, les événements agrémentant l'histoire élargissent ce fil conducteur. Écrite avant la révolution de velours, la pièce prend alors une résonance toute particulière.

Le recueil contient également cinq pièces courtes. *Soirée en famille*, *Un papillon sur l'antenne* et *L'Ange gardien* abordent les problématiques sociétales des pays d'Europe de l'Est des années 1960. *Mouvement perpétuel* et *L'Auto-stop* engagent une réflexion philosophique sur la condition humaine. Ces pièces inédites de Václav Havel, écrites avant 1989, fustigent la censure, le mercantilisme, la solitude de l'homme..., ce qui les rend particulièrement actuelles.

*Václav Havel est né à Prague en 1936. Dramaturge et dissident, personnage clé de la révolution de velours, il a été le premier président de la République tchèque. Après la fin de son deuxième mandat, en 2003, il a continué à écrire et à participer à de nombreuses actions en faveur des droits de l'homme. Il a disparu en 2011.*



ISBN 978-2-915037-52-4 / 200 pages / 15 €



## Cette chose-là L'Homme souterrain de Hristo Boytchev

(Polski Trembesh-Sofia 1981-1987)

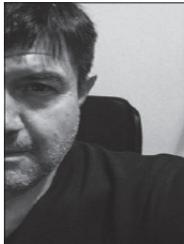
Traduit du bulgare par **Iana-Maria Dontcheva**, préface de **Katia Dimitrova**, avec le concours de Balkans-Transit, de la Maison Antoine-Vitez et du Centre national du Livre (2006).

*Cette chose-là* a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2010.

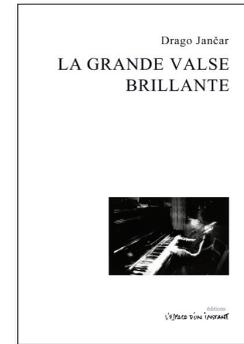
Dinko, responsable d'un passage à niveau, entend un bruit bizarre dans son grenier. La nuit, cette chose-là l'empêche de dormir, le jour de travailler. Mais quand il monte voir, il ne trouve rien ni personne. Ses proches, employés eux aussi des Chemins de fer, restent circonspects. Mais, malgré leur réserve, ils feront tout pour aider leur collègue à capturer la mystérieuse créature. *Cette chose-là* (2 comédiennes et 4 comédiens)

Émergeant du tunnel qu'il vient de creuser, l'homme souterrain fait irruption dans l'appartement d'un jeune couple endormi. Il dit venir d'un autre monde : depuis l'Empire romain, martyrs et persécutés en tout genre se sont organisés sous la terre, et ont fait fortune. Hannibal Tiberius Claudius, employé d'une organisation humanitaire, vient donc attribuer au couple la somme d'argent qui sera nécessaire à satisfaire leurs besoins... *L'Homme souterrain* (2 comédiennes et 3 comédiens)

*Hristo Boytchev est né en 1950 en Bulgarie. D'abord ingénieur en mécanique, puis dramaturge autodidacte aux débuts prometteurs, on le retrouve même candidat satirique à l'élection présidentielle de 1996. Sa première pièce, Cette chose-là, remporte un succès aussi fulgurant qu'inattendu, il est élu dramaturge de l'année en 1989. Hristo Boytchev est aujourd'hui un auteur de renommée internationale, dont les pièces sont jouées sur quatre continents. Cette chose-là a été créée par Dominique Dolmieu à la Maison d'Europe et d'Orient en 2010.*



ISBN 2-915037-24-8 / 136 pages / 12 €



## La Grande Valse brillante

de Drago Jančar

(Ljubljana 1985)

2 comédiennes et 10 comédiens

Traduit du slovène par **Andrée Lück-Gaye** et **Zdenka Štimac**, préface d'**Antonia Bernard**, avec le concours du Centre national du Livre, de la Comédie de Genève et de la Fondation Trubar (2007).

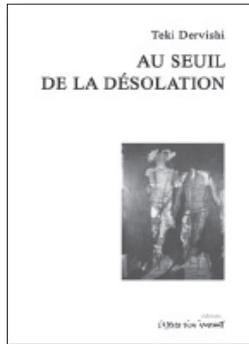
Simon Weber, historien, effectue une recherche sur un officier polonais qui a participé à l'insurrection de 1830 quand, un jour de beuverie, il est interné dans la clinique psychiatrique «La Liberté rend libre». Dans cet univers absurde, il découvre vite le personnel, les patients et le sort qui lui est réservé. Il ne pourra pas résister à cette institution totalitaire et délirante qui finira par le rendre fou.

Dans *La Grande Valse brillante*, drame de la métaphore et du paradoxe, on retrouve nombre de thèmes qui sont chers à Drago Jančar : l'individu face au pouvoir et à sa volonté de tout contrôler, la liberté, la folie, l'art...

*Drago Jančar est né en 1948 à Maribor, en Slovénie. Condamné par les communistes yougoslaves en 1974 pour «propagande ennemie», l'écrivain slovène contemporain le plus renommé n'a pas pour autant cessé d'exprimer ouvertement ses idées. Ses pièces ont été créées dans plusieurs pays européens. La Grande Valse brillante a reçu le prix de la meilleure pièce aux festivals de Novi Sad et de Sarajevo, et a été lue à la Comédie de Genève.*



ISBN 978-2-915037-23-4 / 144 pages / 10 €



## Au seuil de la désolation

de Teki Dervishi

(Prishtina 1985)

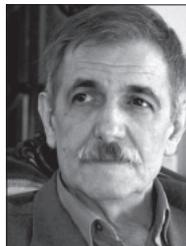
4 comédiennes et 6 comédiens

Traduit de l'albanais et préfacé par **Anne-Marie Autissier** et **Arben Bajraktaraj**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2005).

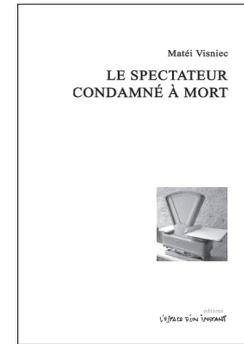
*Au seuil de la désolation* a reçu l'Aide nationale à la création de textes dramatiques de la DMDTS en 2005.

*Au seuil de la désolation* embrasse neuf cents ans d'histoire à travers le parcours d'un personnage, le Joueur, errant parmi les morts comme parmi les vivants. Revisitant la légende de Constantin et de Doruntine, Teki Dervishi fait du Joueur un envoyé du royaume des morts, chargé de ramener à sa mère Doruntine sa sœur éloignée d'elle par un lointain mariage. Victime de la peste, Constantin se lève de sa tombe pour accomplir la promesse faite à sa mère. Mais rien ne se passe comme prévu. Le Joueur traverse le monde et ses événements sans jamais y participer. Sa présence agit comme un révélateur des peurs et des haines des autres; et surtout de leurs mensonges, soigneusement et collectivement entretenus. *Au seuil de la désolation* est la pièce phare du théâtre kosovar contemporain.

*Teki Dervishi est né en 1943 au Kosovo. Figure emblématique du théâtre albanais, ses débuts littéraires dans la Yougoslavie des années 1960 commencent par la prison. Journaliste, romancier, poète et dramaturge, ses œuvres sont jouées régulièrement en Europe. En France, ses textes ont déjà été présentés à Gare au Théâtre et à la Cité internationale universitaire de Paris. Teki Dervishi a été directeur du Théâtre national du Kosovo, à Prishtina, de 2003 à 2008. Il est décédé en 2011.*



ISBN 2-915037-15-9 / 320 pages / 15 €



## Le Spectateur condamné à mort

de Matéi Visniec

(Bucarest 1984)

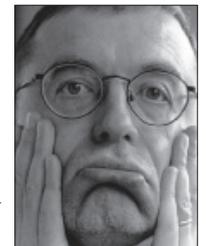
2 comédiennes et 6 comédiens

Traduit du roumain par l'auteur et **Claire Jéquier**, préface de **Gilles Losseroy** (2006).

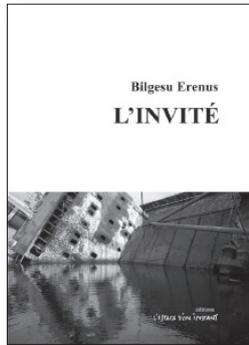
« Mesdames et messieurs, il y a un criminel parmi nous ! » annonce le procureur. L'accusation s'empare des planches et désigne, au hasard, un spectateur comme coupable. Coupable de quoi? Coupable de se taire, de ne pas réagir lorsque la justice dérape et délire. Mais, peu à peu, de plus en plus seuls face à eux-mêmes, la cour et les témoins passent de l'accusation à l'autocritique: tout le monde est coupable lorsque la justice est une mascarade.

Comédie noire mais endiablée, la pièce est un avertissement à tous ceux qui se croient à l'abri de la régression sociale. Elle figure parmi les premiers combats de Matéi Visniec, qui dénonce ici les parodies de justice, dont malheureusement aucune société n'a l'exclusivité.

*Matéi Visniec est né en 1956 en Roumanie. Dramaturge face à la dictature, il dénonce dans ses pièces la machine totalitaire, puis choisit l'exil en France en 1987. Ses pièces sont aujourd'hui jouées sur quatre continents, du Piccolo Teatro de Milan au Théâtre Maxime-Gorki de Berlin, en passant par Avignon, Paris, Téhéran et Hollywood.*



ISBN 2-915037-21-3 / 104 pages / 11 €



## L'Invité de Bilgesu Erenus

(Istanbul 1983)

7 comédiens

Traduit et adapté du turc par **Jacques Salzer**, préface d'**Olivier Couder**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Turquie – Projet TEDA (2009).

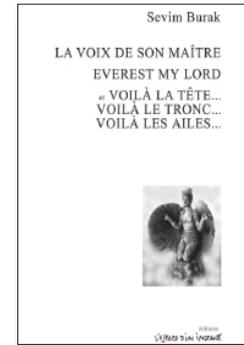
En allemand, «travailleur immigré» se dit *Gastarbeiter*, c'est-à-dire «travailleur invité». C'est le cas de Musa, «invité» à travailler dans les usines allemandes, qui s'invite à son tour dans son propre village, où il se retrouve comme un étranger. Ses amis, selon la tradition des corporations d'Anatolie, improvisent, pour mieux se comprendre, différents épisodes de l'histoire de Musa : de sa jeunesse de berger à son départ, de sa vie en Allemagne à son retour au pays.

Il s'agit donc toujours et encore de la place de l'autre, qu'il soit immigré ou simplement différent, et de son acceptation par le corps social. La situation de Musa a ceci de particulier qu'il se situe entre deux cultures, aux référentiels différents : son étrangeté et sa dépossession sont doubles. Mais les aventures de Musa montrent que les véritables aliénés sont ceux qui vivent à l'intérieur de frontières construites socialement.

*Bilgesu Erenus est née à Gölpazarı en 1943. Journaliste de formation, elle a travaillé pour différents médias en Turquie à partir de 1965. Depuis 1973, elle compte parmi les principaux dramaturges turcs contemporains, dont les pièces sont jouées dans différents pays d'Europe et en Australie. Tout en continuant à écrire, elle soutient activement un grand nombre de causes sociales, politiques et humanitaires, ce qui lui a valu quelques séjours derrière les barreaux. L'Invité a été créé en 1988 par Şil Kasapoğlu au Théâtre des Amandiers à Paris.*



ISBN 2-915037-57-9 / 98 pages / 11 €



## La Voix de son maître Everest my lord Voilà la tête... voilà le tronc... voilà les ailes... de Sevim Burak

(Istanbul 1965-1983)

Traduit du turc par **Timour Muhidine** et **Marie-Christine Varol**, préface de **Lulu Menase**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Turquie – Projet TEDA (2006).

L'œuvre de Sevim Burak occupe une place importante, quoique marginale, dans la littérature turque contemporaine. Peu d'auteurs ont su, comme elle, travailler la langue turque, en développer la richesse et les possibilités d'une façon aussi personnelle et inventive. Son écriture, souvent étrange, associe prose, poésie, dialogues, jeux phoniques et images. Elle y mêle réel et imaginaire, fantastique et quotidien, et on découvre un univers particulier, fait d'absurde, de tragique et de grotesque. Elle fait résonner une voix singulière, qui nous raconte les drames d'une conscience guettée par la folie, à la recherche de son identité et de son histoire.

*La Voix de son maître (10 comédiennes et 10 comédiens)*

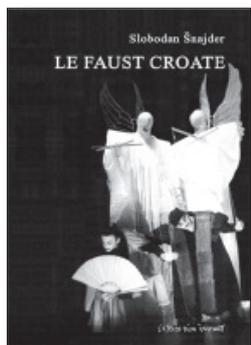
*Everest my lord (3 comédiennes et 5 comédiens)*

*Voilà la tête... voilà le tronc... voilà les ailes (1 comédienne et 5 comédiens)*

*Sevim Burak (1931-1983) est née à Istanbul, d'un père musulman et d'une mère juive originaire des Balkans. Après une carrière de mannequin, elle publie ses premiers textes dans les années 1960, mais la majeure partie de ses publications se feront à titre posthume. Elle est également l'auteure d'Ah! mon Dieu, Jéhova! adapté à la scène par Lulu Menase en 1989, sous le titre Palais brûlés. Fabrice Clément a lu Everest my lord à la Maison de l'Anatolie à l'occasion de Sud/Est 2006.*



ISBN 2-915037-27-2 / 272 pages / 15 €



## Le Faust croate de Slobodan Šnajder

(Zagreb 1982)

3 comédiennes et 10 comédiens

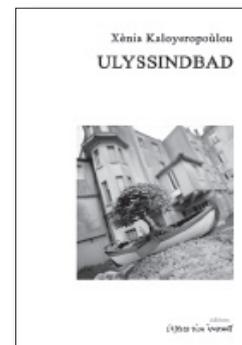
Traduit du croate par **Mireille Robin**, préface de **Michel Bataillon**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2005).

Croatie, 1942. Au Théâtre national de Zagreb, sous contrôle du régime *oustacha*, on décide de monter le *Faust* de Goethe, à des fins de propagande. La pièce est jouée pendant toute la guerre, avec une distribution de plus en plus mauvaise, la plupart des acteurs de la distribution initiale ayant rejoint les partisans dans le maquis. En 1982, puis en 1992, Slobodan Šnajder utilise cet événement historique pour mettre à nu les mécanismes de la terreur fasciste et de la purification ethnique. Un chef-d'œuvre de l'humanisme classique sur une grande scène nationale par temps de « nuit et brouillard », sur fond de camps de concentration et de furie meurtrière : le paradoxe de cette représentation est l'enjeu véritable, le cœur de la dramaturgie de Slobodan Šnajder.

*Slobodan Šnajder, auteur dramatique, est né en 1948 à Zagreb, en Croatie. Il a écrit plus de trente pièces, largement jouées en Allemagne et en Europe, et publié une dizaine de livres. Exilé pendant la période Tadjman, il a été jusqu'en 2004 directeur du Théâtre de la Jeunesse de Zagreb. Ancien résident de la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, il a été présent aux Regards croisés en 2005, à Grenoble. La Dépouille du serpent a été lue par Catherine Boskowitz à Confluences, et Le Faust croate a été lu par Dominique Dolmieu au Théâtre du Rond-Point à l'occasion de Sud/Est 2005.*



ISBN 2-915037-17-5 / 208 pages / 11€



## Ulyssindbad de Xènia Kaloyeropòlou

(Athènes 1981)

1 comédienne et 6 comédiens

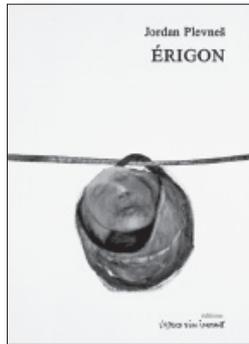
Théâtre jeune public, traduit du grec par **Michel Volkovitch**, préface de **Yannis Kokkos**, avec le concours de Balkans-Transit et du Centre national du Livre (2004).

*Ulyssindbad* réalise brillamment le projet d'un théâtre du merveilleux à la fois léger et grave. Mélange des mythes, légendes et contes du monde entier, ce tourbillon d'action, de poésie et de musique est avant tout une célébration du théâtre dans son expression la plus essentielle, la plus directe, la plus magique.

*Xènia Kaloyeropòlou, actrice, traductrice et metteuse en scène, est née en 1936 à Athènes. Ulyssindbad est la première des six pièces qu'elle a écrites à ce jour, et qui lui ont valu d'être distinguée par l'Académie d'Athènes. Après le succès éclatant de sa création en Grèce, la pièce a été montée en Angleterre, en Israël, en Roumanie, en Turquie ainsi qu'au Théâtre des Treize-Vents à Montpellier.*



ISBN 2-915037-06-X / 96 pages / 10 €



# Érignon

(Mon assassin très cher)

de Jordan Plevneš

(Paris 1980)

6 comédiennes et 8 comédiens

Traduit du macédonien par l'auteur, préface de **Jacques Lacarrière** et **Patrick Verschueren**, avec le concours du Centre national du Livre (2002).

Issidore, vieux comédien, et son chien Érignon viennent chercher refuge dans un hôpital de sans-logis à Paris. Mais le chien n'est pas admis et est recueilli par madame Smrt, directrice de l'Institut de lavage des morts. Pendant que le maître se meurt et voit sa vie défiler, le chien est aux prises avec son hôte, qui tente de lui laver la cervelle et de lui inventer une origine. Mais Érignon n'est autre que l'âme enragée du vieil homme. La pièce oscille entre leurs deux histoires, la fuite du réel pour Issidore et la fiction qui devient terriblement réelle pour Érignon. L'univers noir glisse lentement vers le fantastique, qui à son tour, par son excès, se change en farce. Une grande farce macabre qui découle du fait historique qui tisse la toile de fond de la pièce : la déportation de milliers d'enfants macédoniens en 1949 par les soldats de l'Armée rouge, avec la complicité du parti communiste grec.

*Jordan Plevneš, poète et auteur dramatique, a été ambassadeur de Macédoine à Paris de 2001 à 2005. Érignon, prix de la meilleure pièce du Festival international de théâtre de Sarajevo en 1982, a été créé en France par Patrick Verschueren en 1991.*



ISBN 2-9516638-8-9 / 80 pages / 10 €



# Le Trou du péché

de Yòrgos Maniòtis

(Athènes 1979)

5 comédiennes et 10 comédiens

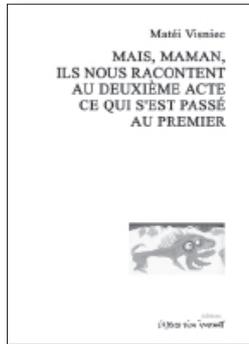
Traduit du grec par **Michel Volkovitch**, préface de **Roger des Prés**, avec le concours de Balkans-Transit et de la Maison Antoine-Vitez (2004).

Athènes, la nuit. Le chantier où s'active une bande de travelos est pris d'assaut par les défenseurs de la vertu sous l'œil obscène des caméras de télévision. *Le Trou du péché*, farce et cauchemar, délirant, explosif, provocateur, est en même temps la critique d'une société intolérante, un cri de rage dont la véhémence demeure nécessaire, hélas!, un quart de siècle après sa sortie. Yòrgos Maniòtis manie l'outrance et l'humour noir avec la délectation virtuose d'un petit-neveu d'Aristophane ou d'un cousin d'Almodovar première manière.

*Yòrgos Maniòtis est né en 1951 à Athènes. Poète, romancier, dramaturge, il est l'un des auteurs majeurs du théâtre grec contemporain. Après une publication du Trou du péché dans le Cahier de la Maison Antoine-Vitez De l'Adriatique à la mer Noire en 2001, d'autres extraits ont été présentés à la Cité internationale universitaire de Paris, au Théâtre des Deux-Rives à Rouen, ainsi qu'aux rencontres « Une autre Grèce » organisées par Balkans-Transit à Caen en 2004.*



ISBN 2-915037-07-8 / 136 pages / 10 €



## Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier

de Matéi Visniec

(Bucarest 1979)

3 comédiennes et 5 comédiens

Traduit du roumain par l'auteur, préface de **Jean-Claude Drouot**, avec le concours du Centre national du Livre (2004).

Un trou. C'est l'histoire vraie d'un trou. Un vrai trou. Revigorante allégorie de la séquestration en tout genre, le trou de Matéi Visniec secoue les puces des régimes totalitaires, arrache le bâillon de la résignation. Oui ! Percer l'ABCÈS, percer de part en part la pomme terrestre, faire SON trou. Trou tunnel, en hauteur, de puisatier. Trou évasion, trou de vie, un TROU VIVANT. PAR ICI, LA SORTIE ! On devine l'étonnement, la satisfaction puis l'hilarité du public roumain, stupéfait et réjoui. La première pièce de Matéi Visniec fut un coup de tonnerre, un pied de nez magistral, une parade, une déferlante. Revue de clown. Pièce-jeu de massacre, absurde et mystique. Contagieuse et jubilatoire, comme si le théâtre et ses acteurs avaient égaré son mode d'emploi. THÉÂTRE-FARCE, pièce labyrinthe, pièce attentat, pharmacopée salutaire. *Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier* a été la première pièce de Matéi Visniec créée en Roumanie après la chute de la dictature.

*Matéi Visniec est né en 1956 en Roumanie. Dramaturge face à la dictature, il dénonce dans ses pièces la machine totalitaire, puis choisit l'exil en France en 1987. Ses pièces sont aujourd'hui jouées sur quatre continents, du Piccolo Teatro de Milan au Théâtre Maxime-Gorki de Berlin, en passant par Avignon, Paris, Téhéran et Hollywood.*



ISBN 2-915037-11-6 / 128 pages / 12 €



## La Libération de Skopje

de Dušan Jovanović

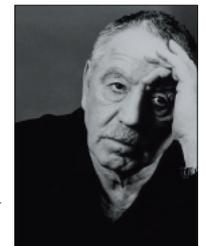
(Ljubljana 1977)

5 comédiennes et 10 comédiens

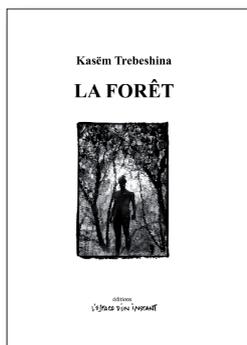
Traduit du slovène par l'auteur et **Mireille Robin**, préface de **Dragan Klaić**, avec le concours d'Adria Airways, de la Fondation Trubar et de la Maison Antoine-Vitez (2003).

Dans *La Libération de Skopje*, Dušan Jovanović choisit de raconter l'oppression et la résistance de la population civile dans une grande ville occupée par les nazis. À travers le regard du jeune Zoran, âgé de six ans, on voit défiler une succession rapide de scènes fragmentaires, comme arrachées à une mémoire incertaine et brumeuse. Zoran idéalise son père, qui a rejoint les rangs des partisans, mais lorsque sa famille célèbre la liberté, c'est une notion incompréhensible, trop abstraite pour lui.

*Dušan Jovanović, auteur dramatique slovène, est né en 1939 à Belgrade. Ancien directeur du Théâtre de la Jeunesse de Ljubljana, il est aujourd'hui également metteur en scène, journaliste et professeur de théâtre. La Libération de Skopje, qui l'a fait connaître dans le monde entier, notamment grâce à Ljubiša Ristić et Vanessa Redgrave, a été lue en 2001 au Théâtre Ouvert, à Paris.*



ISBN 2-915037-02-7 / 152 pages / 12 €



## La Forêt

de Kasëm Trebeshina

(Tirana 1976)

*1 comédienne et 17 comédiens*

Traduit de l'albanais et préfacé par **Anne-Marie Autissier** (2011).

Au cours de cette *Odyssee* contemporaine se joue l'arrivée d'Ulysse au royaume des Phéaciens, des créatures animées par l'esprit de lucre et les apparences du pouvoir, et vivant dans un monde régi par la peur, l'hypocrisie, la bêtise et la corruption des puissants. La quête d'Évandros s'y révèle bientôt impossible; celui qui ose les questions existentielles est d'emblée catalogué comme un personnage indésirable, dangereux.

Sous ses dehors parodiques, *La Forêt* décrypte les ressorts d'un pouvoir corrompu et totalitaire, mais qui se rend omnipotent par son absence. Nul doute que dans l'écriture de Kasëm Trebeshina le grotesque côtoie le tragique en permanence. Les êtres ravalés au rang d'objet verront-ils des jours meilleurs? Cesseront-ils d'être prisonniers des lieux où ils habitent et des identités dans lesquelles on les enferme malgré eux? Le style de *La Forêt* est alerte, souvent provocateur, toujours étonnant. Inédite dans l'espace francophone, attendue depuis vingt ans, la traduction de cette métaphore de la dictature est un événement.

*Kasëm Trebeshina est né en 1926 à Berat, en Albanie. Incarcéré à plusieurs reprises pour avoir manifesté ses doutes sur les orientations du régime d'Enver Hoxha, ce poète, nouvelliste et dramaturge, dont on a crédité l'écriture de «réalisme poétique», est une icône du théâtre et de la dissidence dans son pays. La Forêt a été lue par Cyril Lévi-Provençal à la Maison d'Europe et d'Orient en 2011.*



ISBN 978-2-915037-69-2 / 104 pages / 11 €



## La Grange

de Madis Kõiv & Hando Runnel

(Tallin 1976)

*3 comédiennes et 7 comédiens*

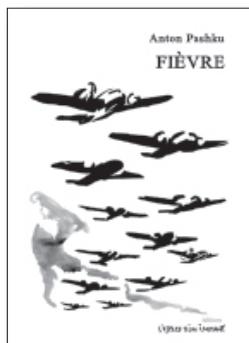
Traduit de l'estonien par **Jean Pascal Ollivry**, préface de **Gilles Boulan**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2010).

Enfermés dans une grange, treize ouvriers agricoles déchargent des voitures de foin. Au cœur de ce huis clos se greffent des questions – pourquoi nous a-t-on enfermés ici? le foin va-t-il fermenter et faire exploser la grange? comment sortir? faut-il continuer à travailler? –, des figures et des discours – le désir, la jalousie, le père, la fin, le meurtre, le salut. Mais de bout en bout, c'est la Mort qui est présente dans cette pièce, dans les paroles comme dans les actes, dans la forme même du texte comme dans l'ambiance absurde sur laquelle une atmosphère soviétique jamais explicitée appose sa tonalité particulière. Burlesque, grinçante et poétique, cette pièce a été écrite par deux des auteurs les plus intransigeants de leur génération. Elle tient son efficacité du délicat mariage d'une construction rigoureuse et de la verve truculente de ses personnages. Portée pour la première fois à la scène vingt ans après son écriture en 1978, elle s'est imposée depuis comme un repère essentiel du théâtre estonien moderne.

*Madis Kõiv est né en 1929. En marge de sa carrière de physicien, il est l'auteur d'une trentaine de pièces de théâtre. Philosophe, explorateur infatigable de la mémoire, son œuvre est l'une des plus originales de toute la littérature estonienne. Hando Runnel est né en 1938. Connu avant tout pour son œuvre poétique, dans laquelle il exalte l'identité estonienne et critique le régime soviétique, il participe à la «renaissance» de son pays, à la fin des années 1980. C'est aussi l'un des meilleurs connaisseurs de l'histoire intellectuelle de l'Estonie, dont il publie les textes les plus importants. La Grange a été lue au Théâtre de l'Aquarium en 2011, dans le cadre des Lundis en coulisse.*



ISBN 978-2-915037-58-6 / 160 pages / 12 €



## Fièvre d'Anton Pashku

(Prishtina 1975)

3 comédiens

Traduit de l'albanais et préfacé par **Eqrem Basha** et **Christiane Montécot**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2003).

À lire *Fièvre* d'Anton Pashku, on éprouve une sourde inquiétude, une crainte, une alarme. Un danger mal identifié, mais à coup sûr terrible, menace les trois personnages de ce drame que l'auteur a choisi de situer en avril 1939, mais qu'il est aisé de transposer en d'autres temps. Coincés par la tourmente dans un refuge en haute montagne, Lulu et Lulan cherchent vainement à comprendre ce qui les a menés là. Grièvement blessé, en proie à une forte fièvre, Lulash délire. Agir ou subir? Dans certaines situations, il n'y a plus de bon choix, semble nous dire Anton Pashku, mort quelques années à peine avant le début d'une nouvelle tourmente.

*Anton Pashku (1937-1995) est né à Grazhdanik, au Kosovo. Poète et romancier, journaliste et éditeur chez Rilindja, il est l'auteur dramatique kosovar le plus renommé. Régulièrement monté dans l'espace albanophone, Fièvre a également été présenté à Cherbourg, à Londres, à Paris, ainsi qu'au Festival d'Avignon.*



ISBN 2-915037-00-0 / 56 pages / 10 €



## Les Taches sombres de Minush Jero

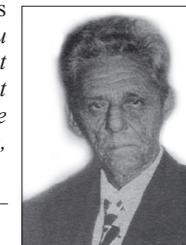
(Durrës 1968)

1 comédienne, 2 comédiens et un chœur

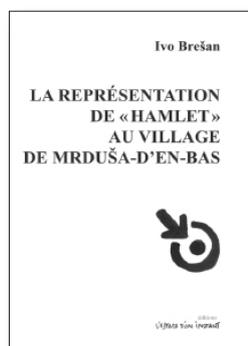
Traduit de l'albanais par **Christiane Montécot**, préface de **Luan Rama**, avec le concours du Centre national du Livre (2002).

« La pièce *Les Taches sombres* restera dans l'histoire du théâtre albanais comme une œuvre significative et symbolique, qui dénonce la façon dont les régimes totalitaires en arrivent à tuer l'art, à briser les artistes, à asphyxier l'esprit moderne et novateur, et à faire silence sur la vérité. La vie de cet auteur dans le goulag albanais en est un exemple édifiant. Encerclé de barbelés pointus et surveillé par les tours de guet des gardes en armes, face à ce coin de ciel livide, Minush Jero n'imaginait pas que sa création connaîtrait une seconde vie, qu'un jour elle serait exhumée de ce cimetière gigantesque édifié par la censure albanaise de jadis. »

*Minush Jero (1932-2006) est né en Albanie. D'abord officier, puis enseignant et auteur dramatique, il a été régulièrement sanctionné par le régime totalitaire communiste pour ses convictions politiques. Sa pièce Les Taches sombres, après avoir remporté le premier prix du Festival de Tirana en 1968, en pleine vague démocratique, est reprise devant le dictateur Enver Hoxha. Elle est rapidement interdite, et son auteur condamné à huit ans de prison. Créée à L'Échangeur de Bagnolet trente ans après ces événements, elle reste la pièce albanaise la plus célèbre.*



ISBN 2-9516638-5-4 / 140 pages / 9,30 €



## La Représentation de « Hamlet » au village de Mrduša-d'en-bas

d'Ivo Brešan

(Šibenik 1965)

*4 comédiennes et 11 comédiens*

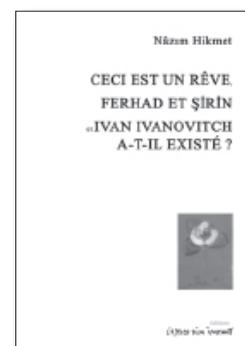
Traduit du croate par **Johnny Kundid**, avec la collaboration de **Paul-Louis Thomas**, et adapté par **Sonia Ristić**, préface de **Jean Bojko**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Croatie (2009).

À Mrduša-d'en-bas, village reculé de l'arrière-pays dalmate, les dirigeants du Front populaire font la pluie et le beau temps. La pièce s'ouvre sur une réunion entre les dirigeants du comité local du Parti et les paysans, dont le but est de redynamiser la vie culturelle du village. La Chope, secrétaire du Parti et directeur de la coopérative agricole, demande à l'instituteur Škunca de mettre en scène *Hamlet* de Shakespeare, avec les villageois comme acteurs. Se confrontant à l'ignorance des paysans, Škunca se retrouve à réécrire complètement la pièce. Au lieu des vers de Shakespeare qui s'avèrent trop compliqués, on retrouve des lignes décasyllabiques, des interjections et l'écho de la phraséologie politique. Dans cette tragi-comédie burlesque, la mise en abyme de l'œuvre de Shakespeare et sa structure dramatique sont un formidable miroir des relations entre les protagonistes de Mrduša-d'en-bas et de la société yougoslave.

*Ivo Brešan, dramaturge, romancier, nouvelliste, essayiste, scénariste, est né en 1936 à Vodica près de Šibenik. Avec La Représentation de « Hamlet » au village de Mrduša-d'en-bas il devient l'un des plus célèbres auteurs dramatiques en Croatie. Depuis 1983, il est directeur du théâtre d'art de Šibenik et de son Festival international des enfants. Ses œuvres, traduites et jouées dans toute l'Europe, sont majoritairement écrites dans le dialecte de la région de Šibenik.*



ISBN 978-2-915037-50-0 / 120 pages / 11 €



## Ceci est un rêve Ferhad et Şirin Ivan Ivanovitch a-t-il existé ?

de Nâzım Hikmet

(Istanbul-Bursa-Moscou 1934-1955)

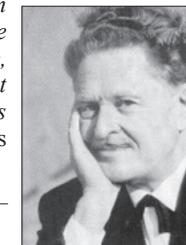
Traduit du turc par **Noémi Cingöz** et du russe par **Nicole Maupaix**, préface de **Richard Soudée**, avec le concours du Centre national du Livre (2005).

*Ceci est un rêve (4 comédiennes et 8 comédiens)* est une surprenante opérette, dans laquelle l'auteur orchestre avec humour et fantaisie un vaudeville oriental, riche en impostures et quiproquos, intrigues amoureuses et situations burlesques. Les passagers d'une croisière, sous l'effet de quelques cigarettes très spéciales, sombrent dans un rêve tout aussi particulier...

*Ferhad et Şirin (3 comédiennes et 10 comédiens)*, écrit en prison, est une histoire d'amour, inspirée d'une légende populaire. On y retrouve l'intérêt de l'auteur pour les contes et les thèmes épiques. Ferhad, peintre décorateur, doit, pour retrouver sa bien-aimée, la princesse Şirin, percer une montagne pour amener l'eau jusqu'à la ville, où le peuple meurt de soif.

*Ivan Ivanovitch a-t-il existé ? (6 comédiennes et 15 comédiens)* était jusqu'à présent la seule pièce de Nâzım Hikmet à avoir été publiée en français. L'auteur explore le réalisme socialiste, toujours avec le même regard critique, en s'opposant au culte de la personnalité et au régime stalinien.

*Nâzım Hikmet, poète et auteur dramatique turc, est né à Salonique en 1902 et mort à Moscou en 1963. Communiste convaincu, amoureux de son pays, il passe sa vie entre l'Union soviétique, en compagnie de Vladimir Maïakovski et de Vsevolod Meyerhold, et la Turquie, où il est persécuté et emprisonné. En France, son théâtre est encore méconnu, mais Mehmet Ulusoy a porté sur les planches un grand nombre de ses poèmes, notamment Paysages humains au Théâtre de l'Odéon, à Paris, en 1986.*



ISBN 2-915037-19-1 / 326 pages / 17 €



## Leyli et Medjnun Köroghlu

d'Uzeir Hadjibeyov

(Bakou 1908-1937)

Traduit de l'azéri et préfacé par **Shirin Melikoff**, avec le concours de l'Ambassade de France en Azerbaïdjan et du Centre national du Livre (2003).

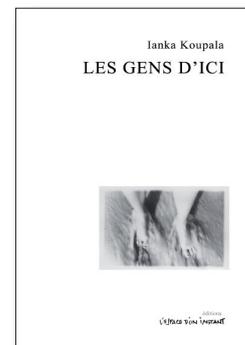
*Leyli et Medjnun* et *Köroghlu*, joyaux de la littérature et de la musique azerbaïdjanaises, sont inspirés des deux principaux thèmes de la tradition épique de la culture turco-orientale. *Leyli et Medjnun* (3 comédiennes et 6 comédiens), créé en 1908 à Bakou, retrace l'histoire d'un amour tragique entre deux jeunes gens. C'est un « opéra sur le mode oriental », une synthèse de l'action dramatique, de la poésie classique et de la tradition musicale du *mugham*.

*Köroghlu* (« Le Fils de l'aveugle ») (1 comédienne et 11 comédiens), créé en 1937, est un opéra de style « veri-verdiste » sur le modèle occidental, inspiré d'une légende épique du XVI<sup>e</sup> siècle, le personnage de Köroghlu étant commun à tous les peuples turcophones ainsi qu'à ceux du Caucase et d'Asie centrale. Köroghlu est un Robin des Bois oriental, qui se rebelle contre les seigneurs féodaux tout-puissants et libère son peuple de leur joug. L'opéra intègre des poèmes originaux ainsi que des chants des *ashug* (« aèdes »).

*Uzeir Hadjibeyov* (1885-1948) est issu d'une lignée de musiciens et son enfance a été bercée par les refrains populaires des chanteurs de *mugham*. Auteur de la musique de l'hymne national, fondateur de l'école musicale azerbaïdjanaise, qui a rendu leur place aux instruments traditionnels, il est la figure de proue de la culture musicale en Azerbaïdjan. *Leyli et Medjnun* a été lu par Shain Sinaria à la Cité internationale universitaire de Paris en 2003.



ISBN 2-915037-04-3 / 112 pages / 10 €



## Les Gens d'ici

de Ianka Koupala

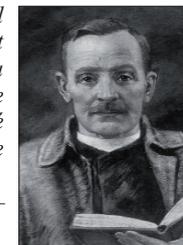
(Akopy 1922)

3 comédiennes et 6 comédiens

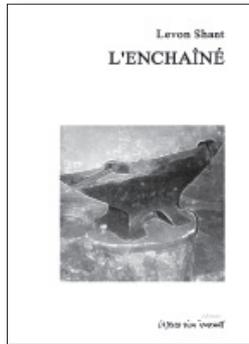
Traduit du biélorussien par **Larissa Guillemet** et **Virginie Symaniec**, préface de **Marie-Christine Autant-Mathieu**, avec le concours du Centre national du Livre (2006).

*Les Gens d'ici*, tragi-comédie écrite en 1922, reste la pièce la plus controversée du répertoire biélorussianophone. Située à Minsk entre 1918 et 1920, elle raconte les aventures rocambolesques de Mikita Znoszak, « celui qui a du nez », dans un contexte où les occupations armées de la Biélorussie succèdent aux révolutions. Mikita est amoureux de Nasta, mais celle-ci ne compte pas épouser un simple enregistreur de collège. Mikita tente alors de s'adapter à chaque changement de situation politique et de condition économique, pour devenir assesseur : une attitude qui, au fil de scènes grotesques et absurdes, le conduit inévitablement à sa propre perte.

*Ianka Koupala* (1882-1942), poète et auteur dramatique, compose l'essentiel de son œuvre entre 1913 et 1922. S'il échappe aux purges qui laminent le monde littéraire et intellectuel de Biélorussie à la fin des années 1930, il chute du haut d'un immeuble du centre-ville de Moscou en 1942, et, à ce jour, il n'a toujours pas été clairement établi s'il s'est suicidé ou s'il a été éliminé. *Les Gens d'ici* ont été lus par Dominique Dolmieu à la Maison d'Europe et d'Orient en 2006.



ISBN 2-915037-29-9 / 160 pages / 10 €



## L'Enchaîné de Levon Shant

(Lausanne 1918)

5 comédiennes et 15 comédiens

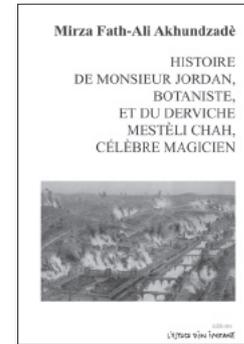
Traduit de l'arménien et préfacé par **Anaïd Donabédian** et **Alice Artignan**, avec le concours du Centre national du Livre (2003).

La ville fortifiée d'Ani, bien que souvent conquise, illustre le prestige et la gloire de l'Arménie médiévale. Au XII<sup>e</sup> siècle, elle se trouve sous domination musulmane, gouvernée par un prince arménien. Face à une pression fiscale grandissante, un soulèvement des notables et des artisans entraîne la chute de l'émir. Le prince gouverneur fait appel aux troupes du roi géorgien voisin pour écraser l'insurrection. L'Histoire n'est ici qu'un prétexte pour construire une problématique universelle où les sources historiques et les éléments mythiques se superposent pour faire surgir une dimension nouvelle. L'auteur ne choisit pas entre le bien et le mal, mais propose à chacun de « tuer d'abord le tyran qui règne au fond de lui-même ». La figure ambiguë d'Artavazd incarne à la fois la révolte enchaînée et un idéal toujours différé.

*Levon Shant (1869-1951), grande figure de la culture arménienne, est l'auteur de nombreuses œuvres littéraires et pédagogiques. Président de l'Assemblée nationale de l'Arménie nouvellement indépendante, il est arrêté par les Soviétiques et s'évade vers l'Iran, où il publie L'Enchaîné en 1921, avant de s'installer au Liban. La pièce a été lue par Nathalie Garraud à la Cité internationale universitaire de Paris à l'occasion de « La Montagne des langues » en 2003.*



ISBN 2-915037-03-5 / 152 pages / 10 €



## Histoire de monsieur Jordan, botaniste, et du derviche Mesteli chah, célèbre magicien

de Mirza Fath-Ali Akhundzadè

(Tbilissi 1850)

4 comédiennes et 5 comédiens

Traduit de l'azéri par **Louis Bazin**, préface de **Kazem Shahryari**, avec le concours de l'Ambassade de France en Azerbaïdjan et du ministère de la Culture de la République d'Azerbaïdjan (2008).

Chahbaz bey, jeune intellectuel, sent monter en lui l'angoisse de vivre au sein du milieu figé du Karabagh et rêve de partir à Paris avec monsieur Jordan pour étudier la langue et la culture françaises. Afin d'empêcher son départ, sa future belle-famille fait appel à Mesteli chah, un magicien improbable qui lui promet la destruction de Paris. Peu après, un message parvient à monsieur Jordan : Paris, où se jouent les événements de 1848, est en proie au chaos... Mirza Fath-Ali Akhundzadè brosse dans cette comédie un admirable tableau des mœurs de la société orientale, où il moque aussi bien l'archaïsme religieux que la corruption de la société de son époque.

*Mirza Fath-Ali Akhundzadè est né en 1812 dans l'actuel Azerbaïdjan. À partir de 1834, il travaille comme traducteur de langues orientales auprès des autorités impériales russes à Tbilissi, en Géorgie. Outre ses écrits philosophiques, poétiques et pamphlétaires, il a également écrit plusieurs comédies, qui lui ont valu la réputation de « Molière oriental ».*



ISBN 978-2-915037-48-7 / 96 pages / 11 €

## À PARAÎTRE

*Une parade de cirque. Anthologie des écritures théâtrales contemporaines de Croatie (1915-2009)*, sous la direction de **Nataša Govedić**, avec la collaboration de Dominique Dolmieu et de Miloš Lazin. (Avec des textes de Kalman Mesarić, Milan Begović, Miroslav Krleža, Radovan Ivšić, Ivo Brešan, Ranko Marinković, Tomislav Durbešić, Ivan Vidić, Mate Matišić, Filip Šovagović, Predrag Lucić, Nina Mitrović, Anica Tomić et Jelena Kovačić, Slobodan Šnajder, Asja Srnc Todorović et Ivana Sajko.)

*Filles-Mères* (Odessa 2006), d'**Alexandre Mardane**, traduit du russe par Ivan P. Nikitine.

*La Gorge* (Ljubljana, 2006), de **Žanina Mircevska**, traduit du macédonien par Maria Béjanovska.

*Cunégonde en Karlalend (ou Sur l'innocence)* (Skopje 2006), de **Venko Andonovski**, traduit du macédonien par Maria Béjanovska.

*Amalia respire profondément* (Tîrgu-Mureş 2005), d'**Alina Nelega**, traduit du roumain par Mirella Patureau.

*Theremine* (2005), de **Petr Zelenka**, traduit du tchèque par Katia Hala.

*Remontée* (Erevan 2003), de **Gagik Ghazareh**, traduit de l'arménien par Kegham Nigoghossian, Anaïd Donabédian et Shaga Yuzbashyan.

*Černodrinski revient à la maison* (Skopje 1990), de **Goran Stefanovski**, traduit du macédonien par Maria Béjanovska.

*La Sonate pathétique* (Kiev 1929), de **Mykola Koulich**, traduit du russe et de l'ukrainien par Sylvie Gaire-Nelep et Lubomir Hosejko.

## INDEX DES AUTEURS

ABDOULA Kamal 15  
AĞAOĞLU Adalet 10  
AİLAROV Assakhmat 15  
AÏQUI Francis 36  
AK Behiç 10  
AKHMADOV Moussa 15, 57  
AKHUNDZADÈ Mirza  
Fath-Ali 15, 83  
AKHOUBA Djouma 15  
ANAGNOSTAKI Loula 49  
ANDAY Melih Cevdet 10  
ANONYME (Karagöz) 10  
ANONYME (Ortaoyunu) 10  
APPAEV Bilial 15  
ARTICO Giuliana 36  
BADOUEV Saïd 15  
BALANČEVIĆ Goran 36  
BARONIAN Hagop 10, 15  
BASHA Doruntina 29  
BASHA Eqrem 36  
BAYDUR Memet 10  
BERBEROV Bourkhan 15  
BEZHANI Ilirjan 33, 36, 53  
BOJOVIĆ Igor 33, 36, 55  
BOUGHADZÉ Lasha 15, 36, 40  
BOYNUKARA Cuma 10  
BOYTCHEV Hristo 44, 52, 62  
BREŠAN Ivo 78  
BURAK Sevim 10, 67  
CĂRBUNARIU Gianina 11  
CHIDOV Iouri 15  
CHOBANIAN Hamlet 36

CRUDU Dumitru 38  
CÜCENOĞLU Tuncer 10, 42  
CULIERSI Jean-Marc 36  
DATCHEV Youri 32  
DERVISHI Teki 36, 64  
DILMEN Güngör 10  
DJANIKACHVILI Bassa 15  
DJOURTOUBAEV Makhti 15  
DOLMIEU Dominique 10, 15, 33  
DONEV Kamen 32  
DOUMANE Mouradine 15  
DOYTCHEVA Veneta 32  
DUKOVSKI Dejan 22, 33, 51  
ECER Sedef 7, 9, 10  
EFENDIYEV Elçin 15  
ERENUS Bilgesu 10, 66  
ERKEK Hasan 10  
EROL ALI Sema 10  
ESINENCU Nicoleta 21, 38  
FAURIE Michèle 8  
FEJZULLAHU Visar 29  
FUSU Mihai 38  
GALSTIAN Vahagn 36  
GATINEAU Claire 17  
GHAZAREH Gagik 15  
GHAZARIAN Édouard 36  
GOURFOV Mourat 15  
GUILLEMET Larissa 14  
HADJIBEYOV Uzeir 15, 80  
HALITI Mentor 29  
HAMITI Sabri 50  
HAVEL Václav 61  
HÁY János 35  
HEBETTE Régis 33, 39

HENRY Philippe 13  
HIKMET Nâzim 10, 79  
HOGNON Marcel 36  
IBRAGUIMOV Ali 36  
IBRAGUIMBEKOV Maksoud 15  
ILIEV Konstantin 32  
ILIEVSKI Timofeï 14  
IMŠIREVIĆ Almir 41  
JANČAR Drago 63  
JANIKASHVILI Bassa 15, 34  
JERO Minush 77  
JOVANOVIĆ Biljana 58  
JOVANOVIĆ Dušan 33, 73  
JYBOUL Viktar 14  
KACHIA Janri 15  
KALIADA Natalia 18  
KALOYEROPOÛLOU Xènia 69  
KARAHASAN Dževad 59  
KARELINE Andreï 14  
KASAPOĞLU Zeynep Su 10  
KEMAL Orhan 10  
KEMAL Yaşar 10  
KHAKISHEV Rouslan 36  
KHALEZINE Nikolaï 18  
KHANIZADÉ Bakhtiyar 15  
KHODIKIAN Karine 15  
KHOUBANEISHVILI Koté 15, 36  
KHOUDOUCHE OĞLOU  
    OROU DJEV Hidayat 15  
KIKODZÉ Zourab 15, 47  
KLDIACHVILI David 15  
KOBLEÏ Bitlostan 15  
KÕIV Madis 75  
KROUPALA Ianka 81

KOUREÏTCHIK Andreï 14  
KOVAČ Mario 36  
KRIVAČIĆ Dean 36  
LAVABRE Yoann 24  
LÉPINOIS Gérard 36  
LEVASSEUR Laurence 23  
MAMMEDKULIZADÉ Djalil 15  
MANIÒTIS Yòrgos 71  
MAREGA CASTELLAN Patrick 37  
MARKOVIĆ Milena 27  
MINKOV Margarit 32  
MIRČEVSKA Žanina 26  
NAKHOUTSRICHVILI Gaga 15, 47  
NAVROUZBEKOV Essedoulakh 15  
NESIN Aziz 10  
NEZIRAJ Jeton 12  
NIKOLIĆ Jovan 33, 46  
NORDMANN Jean-Gabriel 36  
OLMEZ Mouradine 15, 20  
ÖNGÖREN Vasif 10  
OUTIJEV Boris 15  
OYA Berkun 10  
ÖZAKMAN Turgut 10  
PAÇAKU Kujtim 29  
PAPAZOV Boyan 32  
PASHKU Anton 76  
PLEVNEŠ Jordan 70  
PRIAJKO Pavel 14, 18  
RAHNEV Elin 32  
RASSOLKO Pavel 14, 18  
RESHITAJ Albena 29  
RISTIĆ Sonia 25  
ROUDKOVSKI Nikolaï 14  
RUNNEL Hando 75

RUSHITI Sulejman 33, 36  
SAROYAN William 15  
SEJDOVIĆ Ruždija 46  
ŞENSOY Ferhan 10  
SHANT Levon 15, 82  
SIGOGNAULT Christophe 8  
SINARIA Shain 15, 36  
ŠNAJDER Slobodan 30, 56, 68  
SRNEC TODOROVIĆ Asja 31  
STĂNESCU Saviana 43  
STECHIK Constantin 18  
STEFANOVSKI Goran 16, 45  
STEVANOVIĆ Vidosav 34  
STROTSEV Dmitri 14  
SYMANIEC Virginie 14, 15  
TABAKSOEV Moukhtar 15  
TANER Haldun 10  
TASNÁDI István 48  
TCHAS A. 14  
TCHILADZÉ Tamaz 36  
TODOROVIĆ Dragoslav 36  
TOPTCHIAN Alexandre 15  
TREBESHINA Kasëm 74  
UMMANEL Aliye 10  
ÜNLÜ Aslihan 10, 36  
VAROUJEAN Jean-Jacques 15, 28  
VISNIEC Matéi 36, 60, 65, 72  
VYSKOČIL Ivan 61  
VOITUR Léon 54  
WALCZAK Michał 19  
ZANNIER Giuliano 36

## INDEX DES ŒUVRES

2019 - Comédie de fiction sans science (extrait)	10
À la périphérie	9
Ange gardien (L')	61
Arnaqueurs (Les)	53
Arts vivants en France : trop de compagnies ?	13
Ascension (extrait)	15
Assemblée des fous (L') (extrait)	15
Au-dessus de la plaine	17
Au seuil de la désolation	64
Auto-stop	61
Autre côté (L')	22
Avalanche	10, 42
Avant hier, après demain (Nouvelles du futur)	11
Avion fugitif (L')	32
<i>Axis Mundi</i> (Le Milieu du monde)	10, 36
Balkans' not Dead	22
Balkanisation générale (texte des rencontres)	33
Bar des larmes	32
Baril de poudre	22
Bienvenue aux Délices du gel	31
Boîte à café (La)	10
Bombe (La)	10
Bora, un vent d'est (La)	36
Ceci est un rêve	79
Cendre d'espoirs et de rêves (extrait)	15
Ce n'est pas toujours la fête pour le mollah (extrait)	15
Cercle sacré (Le) (extrait)	10
C'est pour demain	61
Cette chose-là	62
Chevaux à la fenêtre (Les)	60
Chirurgie et autres brouilles	36
Ciel rouge (Le)	49

Cinquième Évangile (Le)	30	Ferhad et Şirin	10, 79
Cirque Inferno (Le)	41	Fièvre	76
Cocons (extrait)	10	Forêt (La)	74
Colonel-oiseau (Le)	52	Frontière (La)	36
Comédie française	36, 40	FUCK YOU, Eu.ro.Pa!	21
Compte à rebours	43	Gamelle (La)	10
Courts-circuits (chronique du projet Petits/Petits en Europe orientale)	37	Gamine (La) (extrait)	10
Cuisine des riches (La) (extrait)	10	Gare (La) (extrait)	15
Démon de Debarmaalo (Le)	16	Génération Jeans	15
Dépouille du serpent (La)	56	Gens de ce monde (Les) (extrait)	15
Dératisateur (Le) (extrait)	15	Gens d'ici (Les)	81
Descendants (Les)	7	Gentil, le Méchant et la Marionnette (Le)	36
Diable des Balkans (Le)	41	Grande Valse brillante (La)	63
Divče (Au matin, tout aura changé)	55	Grange (La)	75
Dortoir 72 (extrait)	10	Guerre au temps de l'amour (La)	12
Effeuillage	26	Héritage	36
Elles en ont rêvé...	18	Histoire de monsieur Jordan, botaniste, et du derviche Mestèli chah, célèbre magicien	15, 83
Enchaîné (L')	15, 82	Histoire de Valiko (L')	40
Ennemi public	48	Hiver numéro... (L')	15, 36
En route!	14	Homme souterrain (L')	62
En souvenir d'elle	14	<i>Homo ludens</i> , l'homme qui joue	14
Épopée d'Ali de Keşan (L') (extrait)	10	Hôtel Europa	45
Érigon (Mon assassin très cher)	70	Il a bien fait de mourir	36
Esperanza	26	Impasse	42
Éternité (L') (extrait)	15	Invité (L')	10, 66
Et viendront les beaux jours (extrait)	15	Ivan Ivanovitch a-t-il existé?	79
Eunga ou Une poignée de lentilles	28	Jeanne du métro	34
Everest my lord	67	Jeu de Şehnaz (Le) (extrait)	10
Face au destin	36	Jour de la définition (Le)	36
F(act)X	36	Jour de terreur (extrait)	15
Faust croate (Le)	68	Jusque dans les chiottes. Comédie tchéchène (pas toujours très drôle)	24
Femme sous contrat (La) (extrait)	15	Karvan	15
Femmes de Bergman (Les)	14		

Köroghlu	15, 80	Parler à ses puces	32
Kosovo mon amour	46	Pas de question(s)	15, 36
Kountchouk et Gioul ou l'Expédition du Kountchouk (extrait)	15	Passa Tempo	10
Koutsoulan ou la Vierge aux loups	32	Pauvre de moi, La Chienne et son nouveau mec	19
Leyli et Medjnun	80	<i>Perpetuum mobile</i>	61
Libération de Skopje (La)	73	Petits/Petits en Europe orientale (rencontres de théâtre au mètre carré itinérant)	36
Loups (Les)	57	Pile et face	36
Magicien (Le) (extrait)	10	Plaie (La)	15
Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier	72	Pluie en décembre	14
Maison centrale	58	Popùliphonia	39
Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle ?	60	Potée bosniaque à Paris	36
Maître Balthasar (extrait)	10, 15	Prélude à leur tableau	32
Malheur (Le) (extrait)	15	Première Leçon	40
Médéa contre Euripide (extrait)	15	Président et Enrico (Le)	40
Mem et Zîn (extrait)	10	Prière pour la paix	36
Mérignac-Beaudésert (Tsiganes français sous l'Occupation)	8	Prométhée XII	28
Meuh !	15, 47	Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails	27
Mikado (extrait)	10	Purification ethnique	34
Miracle dans un bureau de poste (extrait)	15	Quand le Sphinx sourit (extrait)	15
Mission (La)	50	Quatorze Minutes de danse	25
Montagne des langues (La) (anthologie des écritures théâtrales du Caucase)	15	Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?	51
Naufrage (Le)	36	Répétition permanente	34
Nous. Bellywood	18	Récolte (La)	14
Oasis	36	Représentation de « Hamlet » au village de Mrduša-d'en-bas (La)	78
Orchestre Titanic	44	Rescapés	36
Orchidées des cendres (Les) (extrait)	10	Respire !	31
Oreilles de Midas (Les) (extrait)	10	Révolution Mondiale Immédiate	54
Otar	15, 40	Roue de sainte Catherine (La)	59
Pain de ménage (Le) (extrait)	15	Sang blanc	23
Palimpseste	36	Sang et la Cendre (Le)	15, 20
Parachute (extrait)	15	Sans sucre	21
Parade (La)	49	Schéma-Instruction 0/9	14
		Septième Kafana (Le)	38

Si c'était un spectacle...	41	Victoire (La)	49
Sniper Avenue	25	Ville unipersonnelle (La) (extrait)	10
Soirée en famille	61	Voilà la tête... Voilà le tronc... Voilà les ailes...	67
Spectateur condamné à mort (Le)	65	Voix de son maître (La)	10, 67
Subway Circus (extrait)	15	Voyage en Unmikistan (collectif, création bilingue français- albanais)	29
Supporters	32	Vrais (Les)	14
Sur le seuil (extrait)	10	Werther & Werther	26
Taches sombres (Les)	77	Yok	15, 28
Temps qu'il fera demain (Le)	25	Zoo park (extrait)	15
Tête de rat	36		
Théâtre bulgare d'aujourd'hui (cahier de la Maison Antoine-Vitez)	32		
Tiens-moi la main, Rovni (extrait)	10		
Traîneaux en bois (Les) (extrait)	15		
Trou du péché (Le)	71		
Tyrgatao (extrait)	15		
Ulyssindbad	69		
Un anniversaire de mariage	36		
Un bateau pour les poupées	27		
Un coup de barre sur le pied ou Couvre le canasson d'injures	14		
Un, deux, trois... un petit soldat (extrait)	15		
Une chambre sur le Bosphore	58		
Une chanson dans le vide	36		
Une fiancée pour le père (extrait)	15		
Une moisson en hiver (panorama des écritures théâtrales contemporaines de Biélorussie)	14		
Un œil sur le bazar (anthologie des écritures théâtrales turques)	10		
Une petite pièce d'identité	36		
Une tour bâtie sur la glace (extrait)	15		
Un papillon sur l'antenne	61		
Un petit sketch sur l'alcoolisme	36		
Vaste Monde blanc (Le)	27		
Veilleur de pierres (Le)	35		

## INDEX PAR LANGUES

### ALBANAIS

<i>Arnaqueurs (Les)</i> , d'Ilijan Bezhani	53
<i>Au seuil de la désolation</i> , de Teki Dervishi	64
<i>F(act)X</i> , de Sulejman Rushiti	36
<i>Fièvre</i> , d'Anton Pashku	74
<i>Forêt (La)</i> , de Kasëm Trebeshina	74
<i>Guerre au temps de l'amour (La)</i> , de Jeton Neziraj	12
<i>Il a bien fait de mourir</i> , d'Ilijan Bezhani	36
<i>Mission (La)</i> , de Sabri Hamiti	50
<i>Oasis</i> , d'Eqrem Basha	36
<i>Palimpseste</i> , de Teki Dervishi	36
<i>Pile et face</i> , d'Ilijan Bezhani	36
<i>Taches sombres (Les)</i> , de Minush Jero	77
<i>Voyage en Unmikistan</i> (collectif d'auteurs du Kosovo dirigé par Daniel Lemahieu, création bilingue français-albanais)	29

### ANGLAIS

<i>Bienvenue aux Délices du gel</i> , d'Asja Srnc Todorović	31
<i>Hôtel Europa</i> , de Goran Stefanovski	45
<i>Karvan</i> , de Bakhtiyar Khanizadè	15
<i>Subway Circus</i> , de William Saroyan	15

### ARMÉNIEN

<i>Ascension</i> , de Gagik Ghazareh	15
<i>Enchaîné (L')</i> , de Levon Shant	15, 82
<i>Gare (La)</i> , de Karine Khodikian	15
<i>Héritage</i> , d'Hamlet Chobanian, Vahagn Galstian et Édouard Ghazarian	36
<i>Maître Balthasar</i> , d'Hagop Baronian	10, 15
<i>Pain de ménage (Le)</i> , d'Alexandre Toptchian	15

### AZÉRI

<i>Assemblée des fous (L')</i> , de Djalil Mammedkulizadè	15
<i>Histoire de monsieur Jordan, botaniste, et du derviche Mestèli chah, célèbre magicien</i> , de Mirza Fath-Ali Akhundzadè	15, 83
<i>Köroghlu</i> , d'Uzeir Hadjibeyov	15, 80

<i>Leyli et Medjnoun</i> , d'Uzeir Hadjibeyov	80
<i>Miracle dans un bureau de poste</i> , d'Elçin Efendiyev	15
<i>Quand le Sphinx sourit</i> , de Maksoud Ibraguimbekov	15
<i>Un, deux, trois... un petit soldat</i> , de Kamal Abdoula	15

#### **BALKAR**

<i>Sang et la Cendre (Le)</i> , de Mouradine Olmez	15, 20
--	--------

#### **BIÉLORUSSIEN**

<i>En route !</i> , d'A. Tchass	14
<i>Gens d'ici (Les)</i> , de Ianka Koupala	81
<i>Nous. Bellywood</i> , de Pavel Rassolko et Constantin Stechik	18
<i>Un coup de barre sur le pied ou Couvre le canasson d'injures</i> , de Viktor Jyboul	14
<i>Une moisson en hiver (panorama des écritures théâtrales contemporaines de Biélorussie, sous la direction de Larissa Guillemet et de Virginie Symaniec)</i>	14

#### **BOSNIAQUE**

<i>Cirque Inferno (Le)</i> , d'Almir Imširević	41
<i>Diable des Balkans (Le)</i> , d'Almir Imširević	41
<i>Roue de sainte Catherine (La)</i> , de Dževad Karahasan	59
<i>Si c'était un spectacle...</i> , d'Almir Imširević	41

#### **BULGARE**

<i>Avion fugitif (L')</i> , de Kamen Donev	32
<i>Bar des larmes</i> , de Youri Datchev	32
<i>Cette chose-là</i> , de Hristo Boytchev	62
<i>Colonel-oiseau (Le)</i> , de Hristo Boytchev	52
<i>Homme souterrain (L')</i> , de Hristo Boytchev	62
<i>Koutsoulan ou la Vierge aux loups</i> , de Konstantin Iliev	32
<i>Orchestre Titanic</i> , de Hristo Boytchev	44
<i>Parler à ses puces</i> , de Boyan Papazov	32
<i>Prélude à leur tableau</i> , de Margarit Minkov	32
<i>Supporters</i> , d'Elin Rahnev	32
<i>Théâtre bulgare d'aujourd'hui (cahier de la Maison Antoine-Vitez, sous la direction de Veneta Doytcheva)</i>	32

#### **CROATE**

<i>Cinquième Évangile (Le)</i> , de Slobodan Šnajder	30
<i>Dépouille du serpent (La)</i> , de Slobodan Šnajder	56
<i>Faust croate (Le)</i> , de Slobodan Šnajder	68
<i>Représentation de « Hamlet » au village de Mrduša-d'en-bas (La)</i> , d'Ivo Brešan	78
<i>Respire !</i> , d'Asja Srnec Todorović	31
<i>Un petit sketch sur l'alcoolisme</i> , de Mario Kovač et Dean Krivačić	36

#### **ESTONIEN**

<i>Grange (La)</i> , de Madis Kõiv et Hando Runnel	75
--	----

#### **FRANÇAIS**

<i>À la périphérie</i> , de Sedef Ecer	9
<i>Arts vivants en France : trop de compagnies ?</i> (collectif dirigé par Philippe Henry)	13
<i>Au-dessus de la plaine</i> , de Claire Gatineau	17
<i>Balkanisation générale</i> (texte des rencontres, médiation de Dominique Dolmieu)	33
<i>Courts-circuits (chronique du projet Petits/Petits en Europe orientale)</i> , de Patrick Marega Castellan	37
<i>Descendants (Les)</i> , de Sedef Ecer	7
<i>Eunga ou Une poignée de lentilles</i> , de Varoujean	28
<i>Face au destin</i> , de Marcel Hognon	36
<i>Frontière (La)</i> , de Jean-Gabriel Nordmann	36
<i>Jusque dans les chiottes. Comédie tchéchène (pas toujours très drôle)</i>	24
<i>Médée contre Euripide</i> , de Janri Kachia	15
<i>Mérignac-Beaudésert (Tsiganes français sous l'Occupation)</i> , de Michèle Faurie et Christophe Sigognault	8
<i>Plaie (La)</i> , de Shain Sinaria	15
<i>Popùliphonia</i> , de Régis Hebette	39
<i>Prométhée XII</i> et autres pièces, de Varoujean	28
<i>Quatorze Minutes de danse</i> , de Sonia Ristić	25
<i>Rescapés</i> , de Jean-Marc Culières	36
<i>Révolution Mondiale Immédiate</i> , de Léon Voitur	54
<i>Sang blanc</i> , de Laurence Levasseur	23
<i>Sniper Avenue</i> , de Sonia Ristić	25
<i>Sur le seuil</i> , de Sedef Ecer	10

<i>Temps qu'il fera demain (Le)</i> , de Sonia Ristić	25		
<i>Tête de rat</i> , de Gérard Lépinois	36		
<i>Un anniversaire de mariage</i> , de Shain Sinaria	36		
<i>Une chanson dans le vide</i> , de Matéi Visniec	36		
<i>Une petite pièce d'identité</i> , de Francis Aïqui	36		
<i>Voyage en Unmikistan</i> (collectif d'auteurs du Kosovo dirigé par Daniel Lemahieu, création bilingue français-albanais)	29		
<i>Yok</i> , de Varoujean	15, 28		
<b>GÉORGIEN</b>			
<i>Comédie française</i> , de Lasha Boughadzé	36, 40		
<i>Histoire de Valiko (L')</i> , de Lasha Boughadzé	40		
<i>Hiver numéro... (L')</i> , de Koté Khoubaneishvili	15, 36		
<i>Jour de la définition (Le)</i> , de Tamaz Tchiladzé	36		
<i>Malheur (Le)</i> , de David Kldiachvili	15		
<i>Meuh !</i> , de Zourab Kikodzé et Gaga Nakhoutsrichvili	15, 47		
<i>Otar</i> , de Lasha Boughadzé	15, 40		
<i>Pas de question(s)</i> , de Bassa Janikashvili	15, 36		
<i>Première Leçon</i> , de Lasha Boughadzé	40		
<i>Président et Enrico (Le)</i> , de Lasha Boughadzé	40		
<b>GREC</b>			
<i>Ciel rouge (Le)</i> , de Loula Anagnostaki	49		
<i>Parade (La)</i> , de Loula Anagnostaki	49		
<i>Trou du péché (Le)</i> , de Yörgos Maniôtis	71		
<i>Ulyssindbad</i> , de Xènia Kaloyeropoulou	69		
<i>Victoire (La)</i> , de Loula Anagnostaki	49		
<b>HONGROIS</b>			
<i>Ennemi public</i> , d'István Tasnádi	48		
<i>Veilleur de pierres (Le)</i> , de János Háý	35		
<b>ITALIEN</b>			
<i>Bora, un vent d'est (La)</i> , de Giuliana Artico et Giuliano Zannier	36		
<b>KARATCHAÏ</b>			
<i>Traineaux en bois (Les)</i> , de Bourkhan Berberov	15		
<b>MACÉDONIEN</b>			
<i>Autre côté (L')</i> , de Dejan Dukovski	22		
<i>Baril de poudre</i> , de Dejan Dukovski	22		
<i>Balkans 'not Dead</i> , de Dejan Dukovski	22		
<i>Démon de Debarmaalo (Le)</i> , de Goran Stefanovski	16		
<i>Effeuillage</i> , de Žanina Mirčevska	26		
<i>Érigon (Mon assassin très cher)</i> , de Jordan Plevneš	70		
<i>Esperanza</i> , de Žanina Mirčevska	26		
<i>Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?</i> , de Dejan Dukovski	51		
<i>Werther &amp; Werther</i> , de Žanina Mirčevska	26		
<b>MONTÉNÉGRIN</b>			
<i>Nauffrage (Le)</i> , d'Igor Bojović	36		
<b>POLONAIS</b>			
<i>Pauvre de moi, La Chienne et son nouveau mec</i> , de Michał Walczak	19		
<b>ROUMAIN</b>			
<i>Avant hier, après demain (Nouvelles du futur)</i> , de Gianina Cărbunariu	11		
<i>Chevaux à la fenêtre (Les)</i> , de Matéi Visniec	60		
<i>Compte à rebours</i> , de Saviana Stănescu	43		
<i>FUCK YOU, Eu.ro.Pa !</i> , de Nicoleta Esinencu	21		
<i>Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier</i> , de Matéi Visniec	72		
<i>Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle ?</i> , de Matéi Visniec	60		
<i>Sans sucre</i> , de Nicoleta Esinencu	21		
<i>Septième Kafana (Le)</i> , de Dumitru Crudu, Nicoleta Esinencu et Mihai Fusu	38		
<i>Spectateur condamné à mort (Le)</i> , de Matéi Visniec	65		
<b>RROMANI</b>			
<i>Kosovo mon amour</i> , de Jovan Nikolić et Ruždija Sejđović	46		

**RUSSE**

<i>Dératiseur (Le)</i> , d'Essedoulakh Navrouzbekov	15
<i>Elles en ont rêvé...</i> , de Natalia Kaliada	18
<i>En souvenir d'elle</i> , d'Andreï Karelina	14
<i>Éternité (L')</i> , de Djouma Akhouba	15
<i>Et viendront les beaux jours</i> , d'Touri Chidov	15
<i>Femme sous contrat (La)</i> , d'Assakhmat Aïlarov	15
<i>Femmes de Bergman (Les)</i> , de Nikolaï Roudkovski	14
<i>Générations Jeans</i> , de Nikolaï Khalezine	18
<i>Gens de ce monde (Les)</i> , d'Hidayat Khoudouch oglou Oroudjev	15
<i>Homo Ludens, l'homme qui joue</i> , de Timofeï Ilievski	14
<i>Ivan Ivanovitch a-t-il existé ?</i> , de Nâzım Hikmet	79
<i>Jour de terreur</i> , de Mourat Gourfov	15
<i>Kountchouk et Gioul ou l'Expédition du Kountchouk</i> , de Bitlostan Koblíe	15
<i>Nous. Bellywood</i> , de Pavel Rassolko et Constantin Stechik	18
<i>Parachute</i> , de Mouradine Doumane	15
<i>Pluie en décembre</i> , de Pavel Rassolko	14
<i>Récolte (La)</i> , de Pavel Priajko	14
<i>Sang et la Cendre (Le)</i> , de Mouradine Olmez	15, 20
<i>Schéma-Instruction 0/9</i> , de Dmitri Strotsev	14
<i>Tyrgatao</i> , de Boris Outijev	15
<i>Une fiancée pour le père</i> , de Bilal Appaev	15
<i>Une tour bâtie sur la glace</i> , de Moussa Akhmadov	15
<i>Vrais (Les)</i> , d'Andreï Koureïtchik	14
<i>Zoo park</i> , de Makhti Djourtoubaev et Moukhtar Tabaksoev	15

**SERBE**

<i>Divče (Au matin tout aura changé)</i> , d'Igor Bojović	55
<i>Gentil, le Méchant et la Marionnette (Le)</i> , de Goran Balančević, Igor Bojović et Dragoslav Todorović	36
<i>Jeanne du métro</i> , de Vidosav Stevanović	34
<i>Maison centrale</i> , de Biljana Jovanović	58
<i>Potée bosniaque à Paris</i> , d'Igor Bojović	36
<i>Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails</i> , de Milena Marković	27
<i>Purification ethnique</i> , de Vidosav Stevanović	34

<i>Répétition permanente</i> , de Vidosav Stevanović	34
<i>Un bateau pour les poupées</i> , de Milena Marković	27
<i>Une chambre sur le Bosphore</i> , de Biljana Jovanović	58
<i>Vaste Monde blanc (Le)</i> , de Milena Marković	27

**SLOVÈNE**

<i>Grande Valse brillante (La)</i> , de Drago Jančar	63
<i>Libération de Skopje (La)</i> , de Dušan Jovanović	73

**TCHÈQUE**

<i>Ange gardien (L')</i> , de Václav Havel	61
<i>Auto-stop</i> , de Václav Havel et Ivan Vyskočil	61
<i>C'est pour demain</i> et autres pièces, de Václav Havel	61
<i>Perpetuum mobile</i> , de Václav Havel	61
<i>Soirée en famille</i> , de Václav Havel	61
<i>Un papillon sur l'antenne</i> , de Václav Havel	61

**TCHÉTCHÈNE**

<i>Cendre d'espairs et de rêves</i> , de Moussa Akhmadov	15
<i>Ce n'est pas toujours la fête pour le mollah</i> , de Saïd Badouev	15
<i>Chirurgie et autres broutilles</i> , de Rouslan Khakishev	36
<i>Loups (Les)</i> , de Moussa Akhmadov	57
<i>Prière pour la paix</i> , d'Ali Ibraguïmov	36

**TURC**

<i>2019 - Comédie de fiction sans science</i> , de Ferhan Şensoy	10
<i>Avalanche</i> , de Tuncer Cücenoglu	10, 42
<i>Axis Mundi (Le Milieu du monde)</i> , d'Aslihan Ünlü	10, 36
<i>Boîte à café (La)</i> , Anonyme (Karagöz)	10
<i>Bombe (La)</i> , de Berkun Oya	10
<i>Ceci est un rêve</i> , de Nâzım Hikmet	79
<i>Cercle sacré (Le)</i> , d'Hasan Erkek	10
<i>Cocons</i> , d'Adalet Ağaoğlu	10
<i>Cuisine des riches (La)</i> , de Vasif Öngören	10
<i>Dortoir 72</i> , d'Orhan Kemal	10
<i>Épopée d'Ali de Keşan (L')</i> , d'Haldun Taner	10
<i>Everest my lord</i> , de Sevim Burak	67
<i>Ferhad et Şirin</i> , de Nâzım Hikmet	10, 79

<i>Gamelle (La)</i> , de Yaşar Kemal	10
<i>Gamine (La)</i> , de Sema Ali Erol	10
<i>Impasse</i> , de Tuncer Cücenoglu	42
<i>Invité (L')</i> , de Bilgesu Erenus	10, 66
<i>Jeu de Şehnaz (Le)</i> , de Turgut Özakman	10
<i>Magicien (Le)</i> , Anonyme (Ortaoyunu)	10
<i>Mem et Zin</i> , de Cuma Boynukara	10
<i>Mikado</i> , de Melih Cevdet Anday	10
<i>Orchidées des cendres (Les)</i> , de Memet Baydur	10
<i>Oreilles de Midas (Les)</i> , de Güngör Dilmen	10
<i>Passa Tempo</i> , d'Aliye Ummanel	10
<i>Tiens-moi la main, Rovni</i> , d'Aziz Nesin	10
<i>Un œil sur le bazar (anthologie des écritures théâtrales turques,</i> sous la direction de Dominique Dolmieu et de Zeynep Su Kasapoğlu)	10
<i>Ville unipersonnelle (La)</i> , de Behiç Ak	10
<i>Voilà la tête... voilà le tronc... voilà les ailes...</i> , de Sevim Burak	67
<i>Voix de son maître (La)</i> , de Sevim Burak	10, 67

#### MULTILINGUE

<i>La Montagne des langues (anthologie des écritures théâtrales</i> <i>du Caucase</i> sous la direction de Dominique Dolmieu et de Virginie Symaniec)	15
<i>Petits/Petits en Europe orientale. Rencontres de théâtre</i> au mètre carré itinérant)	36

## EURODRAM RÉSEAU EUROPÉEN DE TRADUCTION THÉÂTRALE

### LES COMITÉS LINGUISTIQUES

*Albanais*: Arben Bajraktaraj, Ilirjan Bezhani, Anne-Marie Bucquet, Robert Elsie, Adonis Filipi, Mandi Gueguen, Sébastien Gricourt, Artan Kotro, Ardian Marashi, Jeton Neziraj, Fatimée Neziroski, Évelyne Noygues, Sulejman Rushiti, Arben Selimi, Alfred Trebicka et Nuhi Zeqiri

*Allemand*: Nicole Desjardins et Jutta Wernicke

*Anglais*: Francis Aïqui, Beverly Andrews, Anne-Marie Bucquet, Allan Graubard, Philippe Le Moine, Natasha Mashkevich et Blandine Péliissier

*Arabe*: Iman Aoun, Abbas Bani Hasan, Yagoutha Belgacem, Gharim Samarraï et Claire Zerhouni

*Arménien*: Alice Artignan, Anaïd Donabédian, Gagik Ghazareh, Armen Godel, Renée Meldonian, Isabelle Ouzounian, Gerald Papisian et Shaga Yuzbashyan

*Azéri*: Khumar Ibrahimova, Shirin Melikoff et Shain Sinaria

*Langues d'Asie centrale*: Guilda Chahverdi, Stéphane Dudoignon, Sylvie Lasserre, Laurence Levasseur, Natasha Mashkevich, Mukkadas Mijit et Simon Tordjman

*Biélorussien*: Maria Chichtchenkova, Larissa Guillemet, Timofeï Ilevski, Viktor Jyboul, Andreï Kareline, Andreï Koureïtchik, Pavel Priajko, Nikolai Roudkovski, Andreï Satchanka, Ilya Sin, Ève Sorin et Dmitri Strotsev

*Bosniaque, croate, monténégrin et serbe*: Sava Andjelković, Milena Bekić-Milinović, Igor Bevanda, Francis Bueb, Olivia Jerković, Miloš Lazin, Borka Legras, Anne Madelain, Darinka Nikolić, Sara Perrin, Mireille Robin, Karine Samardzija, Paul-Louis Thomas, Yves-Alexandre Tripković et Ubavka Zarić

*Bulgare*: Marianne Clévy, Katia Dimitrova, Natacha Kourtéva, Antonia Malinova, René Meissel, Miglen Mirtchev, Alexandre Tchobanov, Yordan Vasilev et Liliana Zazréva

*Langues du Caucase du Nord*: Albek Abazov, Moussa Akhmadov, Zuleikhan Bagalova, Anne Le Huérou, Sacha Koulaeva, Roza Malsagova, Angelika Meretukova, Aude Merlin, Mouradine Olmez, Bernard Outtier, Amandine Regamey, Mylène Sauloy, Silvia Serrano et Zaour Tiajgov

*Danois* : Simon Boberg et Aleksa Okanovic

*Estonien* : Antoine Chalvin, Katrina Kalda, Jean-Pascal Ollivry et Eva Toulouze

*Finnois* : Sébastien Cagnoli

*Français* : Céline Barcq, Michel Bellier, Jean-Louis Bertsch, Gilles Boulan, Veronika Boutinova, Catherine Boskowitz, Fabrice Clément, Michel Corvin, Dominique Dolmieu, Majida Ghomari, Pascale Grillandini, Dominique Laidet, Philippe Lanton, Philippe Le Moine, Laurent Maindon, Jacques Michel, Mirella Patureau, Barnabé Perrotey, Nathalie Pivain, Salomé Richez, Clara Schwartzberg et Patrick Verschueren

*Géorgien* : Manana Antadzé, Zaal Chikobava, Irina Gogobéridzé, Kétévan Kvantaliani, Mariam Kveselava, Guéla Patiachvili, David Sakvarélidzé, Robert Stouroua et Natalia Tvalchrélidzé

*Grec* : Xanthoula Dakovanou, Myrto Gondicas, Nina Karacosta, Bouboulina Nikaki, Nikiforos Papandréou, Stamatis Polénakis et Michel Volkovitch

*Langues hispaniques* : Ruben Arroyo, Carlos Be, François Guillon, Irène Sadowska-Guillon, Natasha Mashkevich, Jean-Luc Paliès et Sarah Sumalla Pujol

*Hongrois* : Françoise Bougeart, Andras Forgach, Laurent Maindon et Clara Royer

*Italien* : Ornella Calvarese, Alessandro Mario Curletto, Erica Faccioli, Roberta Gandolfi, Gerardo Guccini, Aleksandra Jovicevic, Annalisa Sacchi, Alena Shumakova et Federico Ugucioni

*Kurde* : Ali Gül Dönmez, Kazem Shahryari et Barzan Yassin

*Letton* : Gita Grinberga, Arnita Jaunsubreena, Henri Ménantaud et Maija Pavlova

*Lituanien* : Vaidas Janiskis

*Macédonien* : Maria Béjanovska, Ivan Dodovski, Miloš Lazin, Naum Panovski et Frosa Pejoska-Bouchereau

*Langues de l'Oural et de la Volga* : Sébastien Cagnoli, Xavier Le Torrivellec et Eva Toulouze

*Persan* : Parisa Pajoohandeh et Kazem Shahryari

*Polonais* : Veronika Boutinova, Sarah Cillaire, Olivier Cohen, Kinga Joucaviel, Elzbieta Koslacz-Virol, Agnieszka Kumor, Urszula Mikos, Jan Nowak, Mateusz Plazinski, Monika Prochniewicz et Justine Wojtyniak

*Roumain* : Alexandra Badea, Simona Brînzaru, Ion Cobanu, Mihai Fusu, Frédéric Grosche, Alexandra Lazarescu, Mihaela Michailov, Doina Papp, Mirella Patureau, Iulia Popovici, Matéi Visniec et Benoît Vitse

*Rromani* : Marcel Courthiade et Saimir Mile

*Russe* : Marie-Christine Autant-Mathieu, Maria Chichtchenkova, Elsa Furtado, Philippe Frison, Sophie Gindt, Larissa Guillemet, Tatiana Karmanova, Alexandra Koulaeva, Anne Le Huérou, Natasha Mashkevich, Aude Merlin, Tatiana Moguilevskaïa, Gilles Morel, Ivan Nikitine, Marie Pane, Amandine Regamey, Nikolai Roudkovski, Anne Seiller, Silvia Serrano, Ève Sorin, Simon Tordjman et Alexis Vadrot

*Sorabe* : Jean Kudela

*Slovaque* : Peter Brabeneč, Diana Lemay, Miloš Mistrik et Danièle Montmartre

*Slovène* : Maja Gal-Stromar, Liza Japelj, Miloš Lazin, Marie Michaud, Vito Taufer, Gasper Troha et Primož Vitez

*Tchèque* : Erika Abrams, Jean-Philippe Bayeul, Veronika Boutinova, Manuel Devillers, Xavier Galmiche, Katia Hala, Petra Habrovanská, Petra James et Eva Vokacova

*Turc* : Kemal Başar, Ayşın Candan, Noémi Cingöz, Sedef Ecer, Mehmet Ergen, Valérie Gay-Aksoy, Hasan Erkek, Gül Hacer, Ophelia Kolb-Kasapoğlu, Jean-Louis Mattei, Lulu Menase, Timour Muhidine, Nadir Sönmez, Richard Soudée, Gökçe Tuncer et Ayşın Vançin

*Ukrainien* : Dmytro Bogomazov, Olga Camel, Iryna Dmytrychyn, Erica Faccioli, Alain Guillemoles, Lubomir Hosejko, Tatiana Karmanova, Natalya Kruglova, Alla Lazareva, Oksana Melnychuk, Nadia Mirochnitchenko, Bogdan Mytrowytsch, Volodymyr Serdiuk et Inna Stepanchuk

## La Maison d'Europe et d'Orient

La Maison d'Europe et d'Orient (MEO) est un pôle culturel européen. Elle regroupe une librairie-galerie, la bibliothèque Christiane-Montécot, Eurodram - réseau européen de traduction théâtrale, les éditions l'Espace d'un instant, le Théâtre national de Syldavie et le Bunker Andreï Malroff-Dejan Vilarski. Elle a notamment pour mission la conservation, la circulation, la traduction, l'édition et la promotion des écritures théâtrales d'Europe, d'Asie centrale et de Méditerranée. Son objectif est de faire connaître, de manière multilatérale, aux professionnels et au public du théâtre de ces régions des traductions d'œuvres dramatiques encore inédites.

La bibliothèque Christiane-Montécot dispose d'une collection de plus de 2 500 œuvres théâtrales en langue originale ou en traduction. La liste des références est disponible sur le site [www.sildav.org](http://www.sildav.org). Elle travaille en interaction avec Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale, qui regroupe près de 300 correspondants organisés en 36 comités linguistiques. Pour la partie francophone, les textes peuvent ensuite être publiés aux éditions l'Espace d'un instant. Les livres sont disponibles sur commande dans toutes les librairies, sur les rayons des principales librairies théâtrales de l'espace francophone, et directement à la librairie de la Maison d'Europe et d'Orient. Différentes manifestations – lectures, rencontres, spectacles... – sont organisées régulièrement pour promouvoir ces œuvres, notamment avec le Théâtre national de Syldavie.

La Maison d'Europe et d'Orient est principalement financée par l'Union européenne, le ministère de la Culture, l'Agence nationale pour la Cohésion sociale et l'Égalité des chances, la Région Île-de-France, la Ville de Paris et la Fondation du Crédit coopératif.

La Maison d'Europe et d'Orient est membre d'Actes-if, réseau solidaire de lieux culturels franciliens, de l'Assemblée européenne des citoyens (AEC), de la Fédération des associations culturelles européennes en Île-de-France (FACEF), de The Fence, de l'association H/F Île-de-France, du Forum des instituts culturels étrangers à Paris (FICEP), d'Interplay et du Syndicat national des arts vivants (SYNAVI).

Président Guillaume Morel; Bureau Anne-Marie Autissier, Bertrand Krill, Philippe Le Moine et Sylvain Tacconi; Direction Céline Barcq; Artiste associé Dominique Dolmieu; Programmation Antony Smal; Administration Aurélia Ongena; Communication Hélène Laurain.

## Rejoignez la communauté syldave!

Une excellente manière de soutenir la Maison d'Europe et d'Orient et de participer à ses activités:

**Abonnez-vous!**

### Passeport syldave

Tarif: 15 euros

- je reçois un cadeau en guise de bienvenue (un livre parmi les promotions des éditions l'Espace d'un instant)
- je bénéficie d'une remise de 5% à la librairie de la MEO
- je bénéficie du tarif abonnés lors des manifestations payantes à la MEO
- je bénéficie du tarif abonnés lors des représentations payantes du Théâtre national de Syldavie à la MEO ou hors les murs
- je bénéficie du tarif réduit lors des manifestations payantes en partenariat avec la MEO hors les murs

### Passeport diplomatique

Tarif: 150 euros

- je bénéficie de tous les avantages de l'abonnement «Passeport syldave»
- je reçois en plus l'ensemble des nouvelles parutions des éditions l'Espace d'un instant pendant un an (7 livres en moyenne)

**Merci de votre confiance!**

**la revue  
art  
culture  
société**

**Abonnez-vous sur  
[www.horschamp.org](http://www.horschamp.org)**

éditions

L'ÉFACE D'UN INSTANT

### **DISTRIBUTION (PROFESSIONNELS)**

• France et autres pays : Maison d'Europe et d'Orient

Tél: +33 (0)1 40 24 00 55

Fax: +33 (0)1 40 24 00 59

Mél: [contact@sildav.org](mailto:contact@sildav.org)

• Belgique : Prothedis – Promotion Théâtre

Tél: +32 64 23 78 40

Fax: +32 64 23 78 49

Mél: [info@promotion-theatre.org](mailto:info@promotion-theatre.org)

• Sauf coéditions avec Non Lieu : Vilo

Tél: +33 (0)1 45 77 08 05

Fax: +33 (0)1 45 75 72 12

• Sauf coéditions avec les éditions de l'Amandier :

Tel: +33 (0)1 55 25 80 82

Fax: +33 (0)1 55 25 20 12

### **DIFFUSION (PARTICULIERS)**

Vous pouvez commander nos livres :

• Auprès de n'importe quelle librairie (voir aussi la liste de nos librairies favorites sur [www.sildav.org](http://www.sildav.org))

• Auprès de la Maison d'Europe et d'Orient :

- par courrier, en nous précisant l'adresse de réception, les titres et le nombre d'exemplaires souhaités.

Merci de joindre votre règlement par chèque à l'ordre de la Maison d'Europe et d'Orient.

Frais d'envoi : 2,50 € pour un livre, 5 € pour deux livres et plus.

- à notre librairie : 3 passage Hennel 75012 Paris, du lundi au vendredi, de 10h à 13h et de 14h à 19h.

